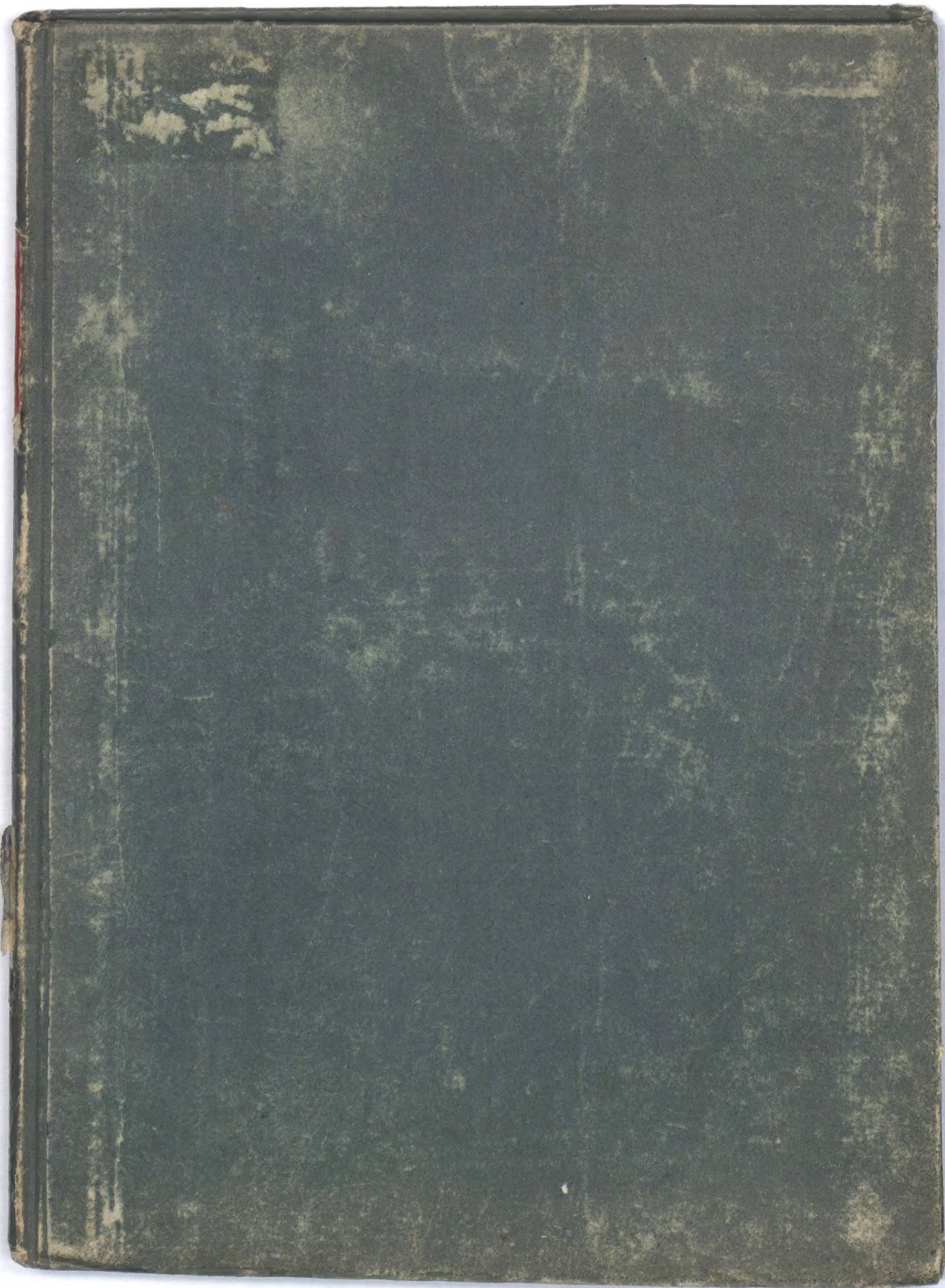


Gramatica de la lengua Quichua.

—

Diese Grammatik zeichnet sich vorzüglich durch Selbstständigkeit, Reichthum und Vollständigkeit der Beobachtungen aus. Sie ist zur Hälfte (S. 1–40.) in spanischer, zur andern Hälfte und zwar das Verbum in italiänischer Sprache (S. 41–88.) geschrieben, und zwar ~~zwei~~ von zwei verschiedenen Händen: von der ersten Hand (der, in welcher gewöhnlich die Humboldtschen Copien von Hervas Grammatiken geschrieben sind) S. 1–24, 41–52, 65–88, von der zweiten S. 25–39, 52–61. Auf S. 52 oben löst sie mitten in dem Gegenstande die erste Hand ab. Diese Grammatik gehört zu denen, welche Wilh. v. Humboldt vom Abbate Hervas mitgetheilt erhielt. Hervas veranlasste nämlich die aus den spanischen Besitzungen vertriebenen Jesuiten, welche nach Italien kamen, ihre Erinnerungen von den Ursprachen der Länder, in denen sie gewesen waren, niederzuschreiben, und verfasste aus diesen Materialien eine Reihe von Grammatiken. Diese seine handschriftlichen Arbeiten kamen nach seinem Tode in das Jesuitercollegium zu Rom (Collegio Romano). W. v. Humboldt ließ, als er Gesandter in Rom war, sich diese Sammlung abschreiben und die Abschriften später (wie er selbst im J. 1828) noch einmal genau mit den Originalen vergleichen (die span. Theile sind Schreibfehler aus Unkenntniß der Sprache) (s. sein Werk über die Kawi-Sprache Bd. 1. S. CCLXXI. Anm. 2.). Ueber den Verfasser dieser Notizen über die Quichua-Sprache findet sich in der Arbeit keine Andeutung. Der Titel des vorstehenden Blattes und die Paginirung sind von Wilh. v. Humboldt's Hand. Sein Urtheil und seine Bemerkungen über diese Gramm. s. in seinen von mir herausgegebenen Untersuchungen über die americ. Sprachen &.

Berlin 1841.

Buschmann.

24.

Quichua Sprache.

von Abate Hervas mitgetheilte Arbeiten.

Ueber das Passivum s. den Anhang zu der handschriftlichen Guarani Grammatik. n. 8.

1.

2.

3=

Extracto Gramatical de la Leng. Quichua

su Alfabeto

1. Faltan à esta lengua en rigor diez letras del Alfabeto Castellº La B. La V consonante la D. la F. la G. suave de ga, gue, gui et la G. fuerte, o Xa õ Iota. La X. que equivale a CS. la L. sencilla. La R. doble, y la Z. Faltale tambien union de muda y liquida en una sillaba; pues aunque se ven juntas en muchas voces, como en Chakra heredad: Qakra, hendedura: Chaprini, sacudir et la pronunciacion las separa de este modo Chap=rini et ò como en Castellano separamos la S. dela siguiente vocal en desandar, desinteres et

2. Los Artes escriben, y los estrangeros pronuncian V. consonante en varias voces, como Vesña, muger divorciada: Veke, lagrima: Virpa labio: Vicuña, cierto animal: mas esto es inconsequencia delos Artes y barbarismo de extrangeros. Los naturales del pais pronuncian Huirpa, Huicuña, Hueke, Huesñe, como en Castellº Huevo, Huerto.

3. En algunas provincias se usa ya el dia de hoi la R. fuerte en dos, ò tres voces; y La L. sencilla en algunas mas, como en Lachihuana, panal; Lampa, azadon; Achalai Halaña

Lai (intersecciones) mas uno, y otro es corru=
pcion moderna, ò posterior à la conquista Espa-
ñola, segun Holguin.

4. Este autor, aunque jamas escribe Z por inicial de silaba la escribe por final en Kazqui, presumido; Kozñi, humo; Mozkoni so-
ñar, y en muchas otras voces. mas no sè como pudo pronunciarla, sin suma violencia, antes de K. gutural ni aun antes de N. El P. Rubio escribe todo eso con S, que es la que pronuncian los Indios.

5. El Alfabeto pues dela Quichua Legitima se reduce à las cinco vocales A. E. I. O. U. y a las consonantes C. K. G. Ch. H. Ll. M. N. Ñ. P. Q. R. S. T. Y. todas del valor ò sonido que tienen en Castellano, excepto en lo que irè aqui notando de algunas.

6. La C. Q. P. T. Ch. tienen dos pronun=
ciaciones. La comun al Castellano y otra fuerte, acompañada de espiritu denso, con el qual se separan violentamte en la P. los labios y en las otras la Lengua dela parte, que al pronunciar las toca. Esta crey ser la Legitima pro=

nunciacion de la Chi Chi, y Theta, Grie-
gas; mas no podemos en Quichua expre-
sarla con solo añadir H à aquellas le-
tras; porque la C con H tiene ya otro so-
nido, como en el Castellano chochear. El
Pe. Holguin, y otros doblan la consonan-
te; mas no es lo mismo consonante doble,
que fuertemte. aspirada, y causa confu-
sion ver escrito chcha, ò chha, Pque y
en principio de diccion Ppa. el yo uso
un circunflexo sobre la consonante fuer-
te (+) y porque las silabas câ, cô, que de
C, y Q. fuertes, se pronuncian el dia de hoi
guturales en las provincias, q. he corrido,
las escribo con K, pues que.

(+) En este Extracto omito el circunflexo por q. importa poco.

7. La K es una guttural, que se forma
tocando con la raiz de la lengua el fondo
del paladar. La Q. no sirve, sino para
expresar antes de E, o de I, el caqueo
que tiene la C antes de A, O, U, y asi se
usa solo en las silabas, que qui elidien-
do la U, como en querer, quitar

8. La Ç, o zedilla sirve para expri-
mir antes de las vocales a, o, u aquel

ceceo, conque pronunciamos la C. antes de e y de i. Para ahorrar de esa letra embarazosa, se pudiera usar Z, pero es mejor usar dos ss, como hacen algunos en esta lengua, y los Portugueses en la Guarani; porque no pocas voces en Quichua son indiferentes para pronunciarse con ç ó con s.

3. La H. es aspiracion suave á la moda Castellana, y no á la Andaluza, y Guarani, lengua, en que la pronuncian quasi como Jota.

La Ch, y la Ll, se hallan frequentemte no solo por iniciales, como en Castellano, sino tambien por finales de silaba; v.g. en Allko perro, Callpa fuerza; Achca mucho; Machca el bazo. Mas la Ch en este caso lleva siempre por delante un cierto tenue sibilo, como si se escribiese Aschca, Maschca, Uschpa (ceniza). Por eso algunas voces son indiferentes para pronunciarse con sola S, como Iscai vel Ichcai (dos)

La Q. siempre es sencilla, ô suave, aun en principio de diccion, como queda ya arriba insinuado.

10. Las vocales tienen siempre el sonido mismo que en Castellano; ninguna es narigal, ninguna gutural, ninguna de sonido equivoco, ô medio entre dos vocales. Mas no todas tienen igual uso. La E. y la O. son raras, sino es antes, ô despues de K. Parecen introducidas, ô conservadas en la Lengua solo en atencion à esta consonante, que por ser gutural, y pedir la boca algo abierta para formarse en la garganta, no se puede pronunciar con I. ni con U, que contrahen la boca. Es cierto à lo menos, que en muchas voces se puede cambiar la E en I. y la O en U diciendo v.g. Quinti por Kenti tominetxo, o picaflor: Cuiru, por Koiro nube del oso &

Diptongos, y Accento.

11. Diptongo rigoroso, y propio, que en

6

Latin formaria siempre una silaba si a esa lengua se trasladase con la pronunciacion, que tiene en Quichua me parece que non lo hai, sino en las silabas hua hue hui, menos rigoroso, ò vocales de pronunciacion diptongada, que en Castellano se contrarian por una silaba (aunque por dos en Latin) como el io, el ia, de violencia, el ai de baile et hai tantos, quantos binarios, y aun ternarios de vocales se ven en sus voces; pues dos, ò tres vocales, quando estan juntas, aunque se pronuncian tan distintamente como esas del Castellano, es con tanta brevedad, que se cuentan por una silaba para el verso formado àla Española y se pueden contar tambien por una per sinderesim para el verso hecho a imitacion delos latinos. Solo en Mãa padre; Chia liendre; Sũa ladron, las dos vocales forman dos silabas; como tam-

bien las que se juntan por elidirse para suavizar la pronunciacion alguna consonante que mediaba, como en Ñahuiok, el que tiene ojos: Kollquiok, el que tiene plata; cachaquiai, enviamele, que debian decir Ñahuiyok, Kollquiyok, Cachaquihuai.

m. Accento no hai, sino es el agudo; y en no es necesario que se escriba; porque es regla sin excepcion, que la aguda es la penultima de modo, que si al nombre, ò verbo &, se añade alguna, ò algunas silabas por composicion, o por inflexion, pasa el accento de la que antes lo tenia à la que despues dela añadidura queda por penultima; v. g. de la u de Runa (hombre) pasa a la a en Runakta (al hombre) y à la segunda a en Runaktapas (al hombre tambien) y à la tercera a en Runaktapascha (quiras al hombre tambien) y asi en los demas. Pero para saber qual sea la penultima,

8

se ha de advertir lo que dixe poco hà, que dos vocales hacen una sillaba; y asì v.g. Causai (vida) es disilabo y el accento està en la prim.a a: Causàinii (mi vida) es trisilabo, y el accento està en la segunda a: Causainiichuan (con mi vida) es quadrisillabo, y el accento està en la segunda i:

Su extension y Dialectos

13. Hablabase, y se habla la Quichua en todo el Perù, en Quito, en gran parte del Tucuman, y en la mitad Septentrional de Chile; no porque fuese lengua natural de todos los Indios de esos paises, sino porque los Ingas la extendieron, e introduxeron en todas sus conquistas; y ellos dominaron desde Pasto, que està mas acà de la Ciud.d de Quito acia el un grado de latit.d Septentrional, hasta el R. Maule de Chile, que està mas allà de la Capital de aquel reino en el grado 35. de latit.d Austral: que es decir por un tramo de cerca de mil leguas Españolas à lo largo, y en partes 60, en partes 100;

y aún 150 = a lo ancho. En tanta exten=
sion, y entre tantas naciones; que antes
eran de diferentes lenguas, era necesario
que una lengua apprendida de mal grado
padeciese alteraciones, y pariese dialectos.
Los mas notables que han llegado a mi
noticia son el Chinchaisuyo, que se habla
en el Arcobispado de Lima; el Lamista
que se habla en Lamas Moyobamba et
provincias del Obispado de Trugillo; el de
Quito, ó Quitens; y el Tucumano: todos dife-
rentes poco, ó mucho del primitivo, y legi-
timo, que hablaron los ingas, y hablan
los del Cuzco, los Quechuas, y lo general
del Perú, que es el que propriamente, ó en
rigor se llama Quichua, porque se cree
que era la lengua natural de los Que-
chuas, y de ellos, fue comunicandose á las otras
provincias, y naciones conquistadas.

14. El Chinchaisuyo tiene á lo menos 180
voces proprias, que trahe el P.e Fabio en
su Artecito de Fabio añadido. Fuera de
esto usa Pita en lugar del signacaso

Manta = Chau, en lugar del signacaso Pi= Cu, en lugar del interrogativo Chu = Pis en vez de la copulativa Pas = Ma, en lugar de la transicion Hua = Usa por nota ô infexion [flexion] de segunda persona Iqui en vez de Nqui; y asi este romance te quiero lo dice con Munaiqui, que en la Quichua legitima significa yo te quiero. Los tiempos, que dicen actualidad continuada dela accion forma con I, en lugar de Ch; diciendo v.g. munaicarka en vez de munachcarka el estaba queriendo. La S. convierte muchas veces en H, diciendo v.g. Huahi, por Huasi casa: Mas en lo que principalm.te se diferencia dela legitima Quichua es en las sincopas, que hace delas voces, diciendo v.g. micurka, en lugar de micurkani yo comi.

15 El Lamista tiene tambien muchas voces propias; y no pocas de la Quichua con diverso significado, especialm.te entre los verbos compuestos; porque da distinto valor à algunas particulas de composicion. Carece de la K gutural, me-

tiendo en lugar de ella C. ô G. v.g. en Canga por Canka, será: Unqui, por Onkoi, enfermedad. Convierte siempre la O en U, y la E en I, y la Ch final de silaba en Chi; y en muchas voces la P. en B; la H en S; la T. en D; y la S. ordinaria en una Sh, aspirada, que suena como la Sc Italiana

16. El Quiteño hace tambien estas mudanzas y otras mas, y mas frequentes; entre las quales es de notar que muda la K, ô la C. à veces en Jota, diciendo v.g. mana maijan, o maixan por mana maican (ninguno) En la multitud de voces peculiares, y en la alteracion, o corrupcion de la Gramatica Quichuana excede mucho â todos los otros Dialectos; de modo que bien necessitaba Arte peculiar. Yo al principio, leyendo escritos en su dialecto, apenas entendia algo

17. El Tucumano se diferencia poco de la Quichua legitima, sino es por la multitud de Voces Españolas, que se han adoptado en aquella provincia, echando en olvido las Quichuanas, que les corresponden. No obstante tiene tambien tal qual voz peculiar, como Nixri, por Ginri,

12 ŏ Qinkri, oreja. La H de algunas voces con=
vierte en S. diciendo v.g. Sacha, Sakeni, por
Hacha, arbol, Hakeni, dejar= La Q= à veces en
L= como en Larka, por Qarka, acequia= La
N= en Ñ, como en Ñini, por Nini decir= La
K= final de silaba siempre en X de pronun=
ciacion semejante a la que tiene en las voces
Castellanas relox, box, como en Sux, Saxra,
por Huk, uno, Sakra, feo; excepto la dela
silaba chik delas declinaciones, y conjugaciones,
que convierte en S=, diciendo v.g. Ñokanchis,
Munanchis, en vez de Ñokanchik, nosotros;
Munanchik, queremos. Por signacaso de Acusa=
tivo usa siempre Ta, nunca Cta= por la
particula S, vel Si, que significa dicenque,
usa Sa= por la partic.a Cich dubitativa usa
chus. Mas la principal diferencia consiste
en algunas delas transiciones que usa en los
tiempos compuestos, de quo alibi

Su Caracter en general

18= Tiene la Quichua todo el Caracter
de la lengua primitiva; porque es simpli=
cisima, y regularisima, sin verbos, ni nom-
bres irregulares, y sin excepciones en sus

reglas. Todos, ò quasi todos los verbos sim=
ples, y originalmente verbos (quiero decir,
los que no son formados de nombres, ò de otra
parte de la Oracion) en su radical, ò raiz, que
es aquello que queda, quitada la particula, ò
nota, que distingue la persona (v. g. el muna
de munani quitado el ni final, que es di=
stintivo de 1.ª persona) todos, digo, ò quasi todos
los verbos en dicho su radical, y la mayor par-
te de los Nombres, que no son Verbales, y mu-
chos de los Adverbios son disilabos; que es una
particularidad, y belleza, que no solo deleita,
sino tambien facilita el estudio de esta len-
gua, y quita equivocaciones en su uso; pues
por solo el numero de silabas se conoce luego
si hai particula de composicion et Verbos
monosilabos en su radical, no sè que haya
mas que el Verbo sustantivo Cani, soi; y
Nini, digo; Ǫini, voi; Koni, doi. Defectivos
hai solo dos o tres; Ca toma; Ma, veamos; + Hacu va=
mos nosotros
dos: Hacu=
chik vamos
todos, o mu=
chos.
y los que por su significado deben serlo, como
Paran, llueve; Puyun, hai nublado; Ǫitin,
nieva; Chirin, hace frio; Casan, hiela &
19. Es tambien lengua dulce, y armoniosa
por la medida de sus voces, y particulas

14 porla situacion del accento, porla fre=quencia de vocales, y qualidad de ellas y de las consonantes; entre las quales solo la K= es embarazosa à los estrangeros, y no tanto porque sea dificil su pronunciacion, quanto porque es nueva, y pide cuidado para usarla à tiempo, ô donde se debe, y no confundirla con la C, ô Q.

no= Es de singularisima, y à juicio de todos inimitable gracia en el apodar por similes, y mui energica en el reprender, ô afear una accion; teniendo para uno y otro particulas proprias, y modos de hablar raros. En lo cariñoso, ô afectuoso, dificilmente se hallarà lengua que la iguale. No sè que alma le dan para esto la contextura de sus voces, la colocacion de sus particulas, la frequencia de vocales diptongadas i, u, ai, au, iu, ui, y de la ch, y Ll especialmente finales de silaba, y sobre todo las transiciones, que usa en los Verbos, como dirè en su lugar, y las particulas que tiene para mostrar afecto. Entre los Españoles, que saben algo de esta lengua, es ordinario usarla, ô à lo

menos mezclar algo de ella, quando quie= 15
ren hablar con cariño à una persona, ò in-
ducirla por ruego à hacer algo. Los Yaravis
(en Quichua, Harahui) que son canciones
afectuosas, especialmente si son compue-
stas para mover compasion, apenas se
puedan oir sin lagrimas. A visto de esto
ninguno se maravillarà de que abunde esta
lengua de interjecciones, como se verà en su
lugar.

n1= En fin es lengua mui abundante, como
se puede colegir dela cultura delos Ingas, que
mas con manejos, y persuaciones, que con
las armas, formaron, elevaron desde una
pequeña cuna, y engrandecieron un imperio
tam famoso por su extension, y por su go-
bierno, y leyes llenas de humanidad, como por
su riqueza; y es no menos elegante, y susepti-
ble de qualquier hermosura retorica; espe=
cialmente por la multitud de tiempos, que tiene
la conjugacion de sus verbos, y porla variedad
de particulas asi de composicion, como de
ornato. En ella se habla con vulgaridad, y en
ella con elegancia, y una clausula dicha

por un buen lenguaraz es tan diferente de la misma dicha por uno, que solo sabe gramatica, quanto puede serlo un latin Ciceroniano de un Ordinario. Se hacen tambien en ella versos no solo à la Española, ò en Rima, sino tambien à imitacion delos Latinos, Disticos, Odas &c He aqui el principio de una Oda Safica, que trahe el Arte de Rubio

Ñokap^{1}-cha^{2} ñinqui^{3} cai^{4} Kellcaskaita^{5};
Mana-m^{2} ñokap^{3}-chu^{4}, amautacunap^{5}-mi^{6};
Paicunam^{1}-ari^{2}, huancoircu^{3} hina^{4},
Misquichircancu^{5}

Mio^{1} diras^{3} quisa^{2} esto^{4} que escrito^{5};
No^{1} es^{2} mio^{3} no^{4}, es delos^{6} sabios^{5};
Porque^{2} ellos, a fuer^{4} de abejas^{3}, lo endulzaron^{5} ò lo guisaron en dulce

La traduccion, que trahe el citado Arte, es esta otra: No etendais que son mios estos trabajos son de Abejas que sabias los endulzaron; mas no es literal, como la que yo he puesto; en la qual los numeros de encima muestran qual voz Castellana corresponde à tal, ò tal voz, o particula de la Quichua. Ñokap, es genitivo, de mi, idest, mio &c

Nombre, y su Declinacion por Casos

nn. El nombre se divide en sustantivo, y adje=

tivo; mas uno del otro no se distingue sino por el significado. Ambos tienen una sola terminacion, que puede ser en qualquiera delas Vocales, y en qualquiera de estas Consonantes C. K. Ch. M. N. P. Q. R. S. (por que las otras no suelen hallarse en fin de diccion.) Como no hai en los Adjetivos variedad de terminaciones, no hai paraque distinguir generos en esta lengua; como distingue el P.e Holguin llaman-do masculinos à aquellos, que no pueden convenir, sino a varon, ò macho, como Kari, varon; orko, vel urcu, macho; Kosa, marido; yaya, padre; macta muchacho, &c. femeninos, à los que no pueden usarse, sino hablando de muger, ò hembra, como huarmi, muger; china, hembra; mama, madre; pasña, niña; tasquì muchacha; sipas moza &c. comunes de dos, à los que pueden usarse, ya se hable de varon, ya de hembra como huahua criatura, idest, chiquillo ò chiquilla: huarma niño, niña; aillu, pariente, parienta &c. comunes de tres à los que convienen à macho, y hembra, y qualquiera otra cosa, como hatun grande &c. neutros à los que solo convienen à cosas inanimadas, en que no hai macho ni hembra, como caspi palo &

n3. Todo nombre de suyo, hablando en rigor,

18 es indeclinable. Los casos de los Verbos se distinguen en la Oracion por medio de ciertas particulas, que equivalen á nuestras preposicio-nes Castellanas, De - Para - A - contra - Acia - Hasta - En - Con - &c pero con dos diferencias; 1.ª que no se antepónen, sino que se pospo-nen: 2.ª que no se ponen separadas, sino afixas al nombre; de modo que con él forman una sola diccion compuesta. De aqui es que el Nombre viene á formar con ellas una especie de declinacion, ó inflexion por casos; porq.s como en cada caso toma distinta particula afixa al fin, en cada caso tiene diversa terminacion. Estos Signacasos, son los siguientes

n.4 Signacasos	Exemplo de la	Declinacion
de Nominat.º no hai	Huasi tunirka	la Casa cayó
de Genitivo - - P. vel Pa	Huasip puñcu-ñ.	de la Casa su puerta
de Dativo - - - - - - Pak	Huasipak ticani	para Casa hago adobes
Acusativo = de movim.to: Paciente - - cta, ó ta	Huasicta rantisak	Casa compraré.
por donde - cta, ta	Huasicta llallerka	por Casa pasó
á donde - - - - - - man	Huasiman risun	á Casa iremos.
hasta donde - - - Cama	Huasicama chayasun	hasta Casa llegaremos
de causa por - - Raicu	Huasiraicu huakan	por la Casa llora
de Vocat.º no hai - - -	á Huasi, tuniriquiman	ó casa, si cayeras.

Ablativo	de instrum.to Huan	Huasihuan rantisak	Con la Casa harè cambio
	de quietud - - Pi	Huasipi sugas caiqui	En Casa esperarète
	de donde - Manta	Huasimanta hamuni	de Casa vengo
	de sin - - Nak	Huasinak causani	sin casa vivo
	de con, ô cosa que se tiene -]Yok	Huasiyok canqui - - (dicese ancha Huasiyok, sincop.do)	con casa eres = id est, tienes casa

n5= Estos son todos los Signacasos, que hai, propriamente tales. Otras voces, que los Artes llaman Preposiciones, no son sino nombres sustantivos, que uniendose con algunos de estos Signacasos, suplen por muchas preposiciones, que faltan, como dirè en otro lugar.

n6= Ni el Nominativo, ni el Vocativo, tienen Signacaso alguno. La persona que hace en la Oracion de Activa, y en la de Pasiva la que padece, se ponen sencillamente con su nombre, como lo trahe el Vocabulario. Del mismo modo se pone la persona, con quien hablamos; aunque de ordinario se le suele anteponer, como en Castellano, alguna interjeccion ô adverbio de los que hai para llamar, invocar &. El P.e Rubio dice, que el Vocativo tiene, aunque no siempre, una L; Mas esta no es signacaso

20 sino particula posesiva, que equivale à mio
mia, y sirve à veces para llamar con cariño
ò con cortesia: v.g. aa yaya=i, ò mi Padre &c

n7 — El Genitivo, y Acusativo tienen signacaso doble, como el A, vel Ab; E, vel Ex, de la lengua latina. La P. del Genitivo, y Cta del Acusativo, sirven quando el nombre acava en una vocal; mas si acava en dos, ò en consonante debe tener Pa en Genitivo, y Ta en Acusativo. Esto se entiende, ora la tal terminacion sea propria, è inata al nombre, ora adventicia por alguna particula sobreañadida: Por exemplo, si à Huasi, que acava en una vocal, se le añaden las particulas posesivas, i (mia) n (suya) debe su Genitivo decir Huasiipa de mi Casa: Huasinpa, de su Casa: y su Acusativo Huasiita a mi Casa; Huasinta, a su casa; porque con la tal añadidura acava en n. vocales, o consonante &c

n8= Otras tres Casas hai que notar del Genitivo. 1a que no es solo de posesion rigorosa

como suele en otras lenguas barbaras; sino tambien de quasi posesion, ò de cosas, que no son capaces de poseir, ò tener dominio. Y asi decimos Huasiq punccun, puerta de casa; Intiq Llariiinin, resplandor del sol; Koillurpa cancha-riiinin, Luz de la estrella &c. Nota que en estos Genitivos de quasi posesion, se puede dejar el signacaso, y poner ambos nombres como dos sustantivos continuados, mas siempre el regido por delante; y entonces al que rige se le puede añadir, ò quitar La n, ò nin, particulas posesivas, que equivalen à suyo, suya: Por exemplo = esta romance, cayo en la puerta de casa se puede decir, Huasiq punccun-pi urmarka; vel Huasi punccun-pi, vel Huasi punccu-pi urmarka: de manera, que en estos dos ultimos modos vienen quasi a unirse ambos Nombres en composicion semejante à aquella del Cicero-mastix = 3.ª que nunca se pone el Genitivo con su signacaso, sin añadirle al nombre, que lo rige, la particula posesiva correspondiente. Por exem-

72 plo: no se dice Huasip puncu, puerta de Casa; sino Huásip puñcu-n, de casa su puerta. Del mismo modo, jamas se dice Intip illarii, luz de sol: Ñokap, Kampa, Ñokanchikpa yaya, padre de mi, de ti, de nosotros, &, sino Intip illarii niñ, del sol su luz: Ñokap ñyayai de mi mi padre; Kampa ñyayaiqui, de ti tu padre: Ñokánchikpa ñyayanchik de nosotros nuestro padre &&

ng= El Acusativo de movimiento por lugar tiene el mismo signacaso, que el Acusativo ordinario delos Activos: porque en esta lengua el lugar por donde se pone en la oracion simplemente como acusativo paciente; como muchas veces lo hacemos tambien en Castellano, latin, et quando decimos, he corrido La Francia, Italia; pasè los Pirineos, el Genovesado; caminè mar, y tierra & mare vastissimum hieme transivi & Asi aqui se dice v.g. Llaktap pampanta Uallarkani, del pueblo su plaza pasè, idest, pasè por la plaza del pueblo.

Si quiere uno expresar, que atravezó, ó pasó por dentro dela plaza, basta añadir Ucu (lo interno) vel Chaupi (medio) diciendo Llakta-pampa[n] pa[3] ucu[4]nta[5] llallirkani[6], de[3] la plaza del pueblo su[5] interno[4] pasé[6] vel Llakta-pampa-ucuta (idem)

30= Los Romances, ó significado, que he puesto á los Signacasos en el Exemplo de la Declinacion, son los principales; mas cada uno tiene otros varios, segun los Verbos á que sirve de caso. Puede esto verse en el Pater-noster, donde el Signacaso Man tiene tres romances, que son á, contra, en= Nokaicu man[n] hamuchun[3], venga á[n] nósotros= Nokaicu man[n] huchallicuk cuna[3]-cta[4], á[4] los que pecan[3] contra[n] nósotros= Huá-tekai man[n] urmanaicu[3]-pak[4] paraque cai-gamos[3] en[n] tentacion &

31= Quando en la oracion hai adjetivos con sus sustantivos, ó sustantivos continuados pertenecientes á una misma persona o cosa, el Signacaso se pone solo al ultimo

74

v. g. Ñiñim Dios yaya llapaatipak-man, creo en Dios Padre todo-poderoso = Jesu Cristo pai-pa sapai churi-n Apu-nchik man pai, y en Jesu cristo de el su unico Hijo señor nuestro = Huákcha yayai-pak cai pisi-lla-cta apa-pu-ni, esto poco solo le llevo para mi pobre padre = Hatun puñcuta quicharii abre la puerta grande: ynò, Hatunta puncuta &c. Esto muestra, que son signacasos distintos de los nombres &c

Plural.

32. El plural se hace con la particula Cuna pospuesta y afixa al Nombre, y antepuesta al Signacaso. V.g. de Huasi casa; se dice Huasicuna las casas; Huasicunap, de las casas; Huasicunapak para las casas, etc. Quando concurren adjectivos con su sustantivo, o sustantivos continuados por aposicion se pone solo al ultimo, como he dicho (nº 31) del Signacaso &c quaal jamas se separa. Vease esto en la clausula siguiente.

Kapak Apucunaka hatun sumak korinchaska huasicuna-cta; achca kari-huarmi yanacuna-cta huarpas muna-payak cancu: ichaca huakcha runa macinchek-cuna ratapa-sapa churi-lla-n-cuna-huan uruk; chuklla-n-cuna-pi-pas cusi-sonko causantu

Los ricos Señores suelen apetecer mucho grandes, hermosas, doradas casas, y tambien muchos esclavos hombres y mugeres: mas los pobres hombres nuestros semejantes con solos sus andrajosos hijos viven, et alegre corazon aun en sus viles chozas

33. Muchas veces se omite por elegancia. 1º quando por lo que se dice ya se entiende que se habla, et muchos, ô tanto vale decirlo en singular, como en plural. V.g. Nukñu simi-iqui-huan cusichi-hua-nqui, me alegras con tus dulces palabras. Hucha-icu-cta-ri pampacha-puaicha (como esta en el Pater) y perdonanos nros pecados. 2º quando hai verbo adjectivo, o particula, que de suyo denota la pluralidad; como los verbos de contar, repartir &c los adjectivos Haica, quantos; Achca muchos; Huaqui algunos, o los otros, etc y los Numerales, y las particulas, Chak, que dice los mas (tomado el mas adverbialmente) Cama que dice sin excepcion; Sapa lleno, ô cargado &c... Pura uno con otro; y varias otras, a que se llegan los Signacasos Yok y Nak. Exemplos: Huchuillaman raquirii dividelo en pedacitos = Kollke sara-iquita yupai cuenta tus pesas de plata = Haica caspicta apanqui, quantos palos llevas? = Achca huata ñam, huanuskan-manta, muchos annos hâ ya desde que murio = Manam huaqui runa hina sampa-chu, no es floxo, como algunos Indios = Quimsa runacta huakyai, llama tres Indios = Anak-chak rumicta mascai busca las mas duras piedras = Kari cama-lla richuncu, que vayan solos hombres sin excepcion. Maqui

pura-llà aucka-nacu-rkancu, pelearon mutuamente sólo et ma-
nos ô mános, con mános = Quiru-yok con dientes; Quirunak,
sin dientes = Manusapa cargado, de deudas = Ratapa-sapa (como
en la clausula, et arriba num 32) lleno, de andrajos, etc
(estas 5 ultimas particulas jamas se juntan con cuna.)

34. 3.° quando se habla de partes del cuerpo de suyo du-
plicadas, como ojos, labios, manos &c v.g. Ñahui-iqui-cta
quicharic, abre tus ojos. Si se quiere expresar que han de
ser los dos se dice Purap, o Purapnin ñahui Ñahuiiquicta am-
bos tus ojos; ô Yanantin, uno y otro; ô Iscainin los dos =
en vez de decir Ñahuiiquicunacta; que no es pulcro.
4.° finalmente quando ha lugar otra especie de plural,
que usa esta lengua, que es el colectivo, y se hace con re-
petir el nombre. v.g. de Tiu, arena, Tiu-tiu arenales = de
Sara, maiz, Sara-sara, maizales, de Huasi, casa, Huasi-hu-
asi, caseria = de Runa, hombre, Runa-runa, gentio: Runá-
-runa ucuncta kespir-cui, escapa-te porentre los hombres &c

Posesivacion del Nombre, ô Declinacion por Posesivos.

35. No hai Pronombre alguno posesivo, ô diccion completa
equivalente a nuestros pronombres Mio, tuyo &c lo que aqui
les corresponde son unas particulas pospositivas, que afixas
al nombre vienen a formar con èl cierta especie de Decli-
nacion, a modo de la que forman los Signacasos (n.° 23), como
a qui se verrà.

Particulas Posesivas		Exemplo: de Huasi, casa.	
1.ª ... i	mio, mia	Huasii	mi casa
2.ª ... iqui	tuyo, tuya	Huasiiqui	tu casa
3.ª ... n	suyo, de el, de ella	Huasin	su casa, de el, de Pedro
4.ª ... nchik	nuestro (inclusive)	Huasinchik	nra casa (inclusiva)
5.ª ... icu	nuestro (esclusive)	Huasiicu	nra casa (esclusiva)
6.ª ... iquichik	vuestro	Huasiiquichik	vuestra casa
7.ª ... ncu	suyo de ellos. &c	Huasincu	su casa, de ellos &c

36. A si se usan con los nombres acavados en una vocal: mas para los acavados, en dos vocales, como Cai el ser, o esencia; ô en consonante, como Yahuar, sangre, se les antepone la silaba ni, que es particula mere repletiva, destinada para mediar entre partes de composicion, que juntas tendrian pronunciacion difficil. Yasi se dice Caiñi-i, mi ser, Caiñiiqui, tu ser, Caiñin, su ser, etc Yahuar-ni-i mi sangre, Yahuarniiqui, tu sangre, Yahuarnin, suya, Yahuarni-nchik nra, et porque en realidad seria imposible pronunciar sin el ni interpuesto Yahuarn, Yahuarnchik &c y dificultoso o aspero decir, Caii, Caiiqui, &c. En los acavados en K se interpone la misma repletiva, mas no es necesario. Basta interponer una E, con que se facilita la pronunciacion, de esa letra gutural (num 10) y esto fue lo mas usado de los Incas en los participios de presente, y en alguna otra voz v.g. de Rurak, el que hace Rurak-ei, mi hacedor Rurakeiqui, tuyo &c.

37. Las particulas, que corresponden al Pronombre Castellano Nuestro son dos. La 1ª sirve para quando decimos nuestro entendiendo lo mismo, que si dixeramos, Mio, y tuyo: ô Mio, tuyo, et de otros. La 2ª para quando lo decimos entendiendo Mio, y de otros, ù otros; mas no tuyo, ô vuestro El primer sentido tiene v.g. quando yo le digo à un hermano mio, Viene nuestro padre: el 2º quando esto mismo se lo digo a un estraño por exemplo en esta clausula. Nuestro Padre viene, el vuestro queda en Roma, donde aquel nuestro no significa mio y tuyo, sino el padre mio y de mis hermanos viene. Del mismo modo quando digo a otro Sacerdote, nuestro estado tiene grandes obligaciones: a otro varon nuestro

sexo esta espuesto á muchos desastres; a otros Españoles, nuestra patria es mas templada, que este pais tomo el nuestro en el primer sentido: y al contrario en el segundo, quando a quella 1ª proposicion se la dico a un lego; la 2ª a una muger: la 3ª a un Italiano. En el primer sentido se entiende baxo la palabra Nuestro, inclusa la persona (ô personas) con quien se habla, como participe de aquello que se dice nuestro, en el segundo no se entiende inclusa, antes esclusa: por esto el primero se llama Inclusivo, y el segundo esclusivo. Ambos sentidos los hai tambien en el pronombre Nosotros, y en todas las primeras personas del plural de los tiempos; el primero v.g. quando a un exjesuita Español le digo Nosotros estamos desterrados; y el segundo quando esto mismo lo digo a un Italiano; pues en el primer caso a quel Nosotros, y a quel estamos, quiere decir yo, y tu &c en el segundo, yo, y otros; no tu; y ambos sentidos distingue la Quichua (como la Guarani, y Chiquita) en su pronombre Noka y en sus tiempos del mismo modo, q̃ en los posesivos

38. Los nombres posesivados reciben los signacasos, y la particula de plural despues de la posesiva. V.g. Huasi-i-pa, de mi casa Huasiicunap de mis casas: Huasi-iqui-pi en tu casa. Huasiiquicunapi en tus casas, &c al nombre posesivado, ô no posesivado, puesto en Genitivo se le puede posponer el tercer posesivo n y añadir despues de el qualquiera signacaso. Significa entonces, Loque es de... de loques de... &c v.g. Runa hombre Runap del hombre. Runapnin (con el ni repletivo) lo que es del hombre (en rigor dice solo Su del hombre) Runap-nin-pa, de lo que es de l'hombre Runap-nin-pak para lo que es del hombre. Yayai, mi padre Yayai-pan-huan ari kapak ya cun-qui, con lo que es de mi padre ya-se-ve (scilicet)

te enriquecer, ô has enriquecido. Dicese tambien esto con el participio Cak, el que es, lo que es, de este modo; Yayaipa caknin-huan, vel caken-huan, con lo que es suyo de mi padre. Item; Yayaipa chai-ñin-huan, con eso suyo de &c

39. Al nombre posesivado con el tercer posesivo se le puede sobreañadir qualquier otro posesivo, o el mismo tercero, precedidos segun la regla general de la repletiva ni que se convierte en ñi, paraque se distinga bien de la n que precede. La voz incluye entonces el pronombre ese, esa; ô aquel, aquella en el mismo sentido y enfasi, con que lo usamos en Castellano, quando decimos: donde està aquel tu amigo, de quien tanto te prometias? ésta es esa tu casa tan alabada? etc v. g. de Huasi, casa; ô de Huasin (su casa) se forma Huasin-ñii, aquella mi casa: Huasin-ñii-pa de aquella mi casa: Huasin-ñin aquella su casa: Huasin-ñiqui-pak para aquella tu casa: Huasin-ñin, aquella su casa: Huasin-ñin-pi en aquella su casa &c De Yahuar, sangre: Yahuarnin (su sangre) se forma Yahuarnin-ñii aquella mi sangre: Yahuarnin-ñiiqui aquella tuya &c Caichu yahuarninñiiqui chai chica-s puca; ésta es aquella tu sangre q̃ decian tan colorava?

40. Al nombre posesivado, ô no posesivado, puesto en Genitivo, se le puede sobreañadir qualquiera Signacaso aùn sin posponerle el tercer posesivo, que dixe arriba (num° 38 donde me olvide de notar esto) y tendrà el mismo sentido que con el dho posesivo: v. g. Runap, del hombre: Runappa de lo que es del hombre: Runappak para lo que es del hombre: Yayaipap de lo q̃ es de mi padre: Yayaipa-huan, con etc.

Pronombre.

41\. Los pronombres simples, y propriamente tales son diez: tres Personales, correspondientes a las tres personas que se distinguen en los verbos y primariamente destinados para significar persona, o cosa con alguna relacion al lugar: tres interrogativos, indefinitos, y relativos de los quales el 1° pregunta de persona, el 2° de cosa; el 3° de persona ô cosa indiferemte; y uno en fin adjectivo que accompaña a los otros tomando el significado de ellos.

42\. Los Personales son.

Ñoka...yo... Plur { Ñokanchik: Ñokanchiku: Ñokanchikuna. nosotros: inclusive
Ñokaicu: Ñokaicuna ------ nosotros (exclusive)

Kam.... tu ... Plur. Kamcuna; Kamchik, Kamchikuna - vos otros

Pai.... el, ella. Pl. Paicuna: Paichik, Paichikcuna, Pai-pai - ellos, ellas

Los Demonstrativos son

Cai.....este, esta. Pl. Caicuna: Caichik: Caichikuna, Cai-cai - estos, estas

Chai...ese, esa. Pl. Chaicuna: Chaichik: Chaichikuna, Chaichai, esos esas

Chacai..aquel &c Pl. Chacaicuna: Chacaichik; Chacaichikuna: Chacai-chacai aquellos, aquellas

Los interrogativos, y relativos son

Pi.....quien.. Pl. Picuna: Pipi.....quienes (sirve solo para personas)

Ima....que...Pl. Imacuna: Ima: ima quecosas (no sirve para persona)

Maican..qual... Pl. Maicancuna: Maican-maican. quales (p° personas y cosas)

El Adjetivo es - Quiqui.. mismo. v.g Ñoka quiqui - yo mismo

Dixe pronombres propriamente tales por no hablar de Hux otro = Huak, aquel, otro, ò aquel de acullà = Sapa, cadauna = Huaquin algunos, de ellos, ô los otros = Huaquinñin los de mas = Haica quantos = Achca, muchos = Pisi, pocos = Huaquillan algunos pocos = Achcanñin, los mas = Pisinnin los menos = Tucui, Hinantin, Llapa, Pachallan, Huñun, todos &c que mas son adjectivos, que Pronombres.

43\. El plural que va puesto en primer lugar es el proprio

y primitivo de cada Pronombre y el generalmente usado.
Los otros usan solo los cultos en ciertas circunstancias, como las que en Latin llaman *Figuras*. Los del primer Pronombre con *cu*, o *Cuna*, se usan à veces por donaire a veces con enfasi, para denotar cosa peculiar a nosotros, como si dixero *Nosotros y no los demas* &c. Los de los otros cinco Pronombres formados con la particula *Chik* se usan, quando se habla con desprecio de la persona; ô reprendiendola, &c y aun sin esto los Caciques, e Indios graves suelen tal vez usarlos para mostrar auctoridad, respeto de los mozalvetes. *Kámchik-châ*[2] *tincuk*[3]*-macü*[5] *canquichikman*[4], conque vosotros (pobretones &c) seriais, o podriais ser, mis competidores? El otro plural que se hace con el singular repetido es semejante al que dixe de los nombres (n° 34.) y se usa en varias ocasiones. v.g. *Pipi*[1] *chaüpinta*[3] *llallerkanqui*[4]? por[3] mêdio[2] de quiénes pasaste[4]?
44 El primer Pronombre tiene el plural compuesto con las particulas posesivas, 4.ª inclusiva, y 5.ª exclusiva, y no admite sin ellas la particula *Cuna*: pues nunca se dice *Ñokacuna*, como por equivocacion del informante escribe el Ab Gilj. Necessitaba el plural de este pronombre alguna diferencia ya porque habia de tener dos voces, inclusiva, y exclusiva, ya porque su concepto es diferente del del singular meramente repetido; lo que no succede en los otros. Quiero decir que esta proposicion v.g. *Id vosotros*, se puede mui bien convertir en esta *Id tu, y tu, y tu* (señalando à cadauno con el dedo) y asi en los otros Pronombres de modo que en su plural no se incluye mas que el singular repetido, o multiplicado, lo qual se exprime con *cuna*.
45. Esta particula, quando el Pronombre precede a alcun numeral se puede dejar, aunque el numeral no tenga par=

ticula pluralizante. V.g. puede decirse Kam iscai-nii-qui ô Kam iscai-ni-iquichik, ô Kamcuna iscaini-iqui, ô Kamcuna iscai-ni-iquichik vosotros dos. Lo mismo tiene la particula icu, que hace plural exclusivo en el primer Pronombre: v.g. Noka iscaini-i, vel iscai-ni-icu vel Nokaicu iscai-ni-i-cu et nosotros dos exclusive. Ambas particulas convienen tambien en que juntandose con el signacaso de Genitivo permiten que el nombre, que rige dicho Genitivo se ponga con nota posesiva de singular. v.g. Nokaicûp Apu-icu, vel Nokaicup Apui de nosotros nuestro Señor. Kamcunap Apuiquichik, vel Kamcunap Apuiqui, vrô (vel tu) Señor de vosotros: La particula Cuna tiene de mas que precediendo el Pronombre a algun sustantivo por aposicion, pasa a este, como pasan los Signacasos, y otras particulas: V:g: Cai runacuna, estos hombres: Kam karicuna, vos otros varones &c Nada de esto conviene a la particula chik, ô nchik, que non puede separarse del pronombre; y asi se debe decir: Kamchik karicuna, vos otros varones: Ñokarchik huakchacuna nosotros los pobres: Ñokanchik-pa Apu-nchik, de nosotros nro Señor: Ñokanchik iskai-ni-nchik nos otros dos &c

46. El tercer pronombre Personal se usa tambien referido a cosa inanimada; mas no tiene esto de su primaria istitucion, sino por extencion dadale del uso, como los pronombres Italianos egli, lei, colui, Colei &c En todos, ô casi todos los casos puede en lugar de el usarse hablando de cosa alguno de los Demostrativos (que tambien son relativos, como sus correspondientes en Latin, Castellano &c) v.g. Tianá-cta apamuspa, chaipi tiyacui en lugar de pai-pi trayendo un asiento sientale en ese; esto es en el. El interrogativo Ima alguna rara vez se usa para pregun

tar de hombre, no en quanto a su entitad, sino en quanto a
su qualitad. v.g. Ima runarm cai, que casta de hombre es este 33
de que rango, oficio, et el tercer interrogativo en varias com=
posiciones, y modos de hablar, se usa sin su segunda silaba
y a un toma el romance de Ima (que) v:g: Mai runa-m-cai,
que hombre es este, ô (aquel?) quel, o que casta de hombre? Mâi
llakta yôk-mi de que patria es? (en rigor dice con que pu=
eblo es, que pueblo tiene?) Mai ~~llakta~~ chica apanqui q̃ tanto
llevas?

47 Este Mai (o Maican) sincopado) y los tres Pronombres
Demostrativos, con los Signacasos de movimiento, y quietud
forman adverbios locales. Maita, por donde? Maiman adon=
de, o aciadonde? Maicama hasta donde? Maipi en donde?
Maimanta hamunqui, de donde vienes? = Caita por aqui
Caiman acia acà: Caicama hasta aqui: Caipi aqui Cai=
manta de aqui, Chaita, por ai Chaiman, acia ai &c Los
demostrativos en esta composicion fuera del romance ad-
verbial tienen tambien el de Pronombres, v.g. Caita-rurai
has esto. Caiman kaillakui, acercate a este, ô esto &c
Los interogativos, y los Personales no tienen mas que el
romance de Pronombres: v:g: Ima-man â que, o aciaque
cosa: imapi en que cosa: Maican-pi en qual: Maican-
man acia qual Kam-man, acia ti Piman, acia quien? &c

48. Los Demostrativos y interrogativos reciben imme=
diatamente las particulas posesivas v:g: Cai-ni-i esto mio
Chai-ni-iqui, eso tuyo Chacainin aquello suyo Chacaini=
-nchik aquello nuestro (inclusive) et Pi-i, vel Pin-ni-i
quien mio, ô de los mios, quien ese mio Piiqui, l, Pin=
~~[illegible]~~ ñiiqui, quien tuyo, ô de los tuyos, quien ese tuyo
Pin, vel Pinñin quien suyo, et Pi-nchik, l, Pinñinchik

74 quien nuestro, o de los nuestros (inclusive) Item quien de nosotros (inclusive) Pi-i-quichik, l, Pinniiquichik, quien vuestro, o de los vuestros, y quien de vos otros, et Plural: Picunai, vel Piicuna, quienes de vos otros = Imai vel Imanñii, que cosa mia: Imaiquihuan, l, Imanñiiquihuan rantirêanqui, con que cosa tuya compraste, o cambiaste? Iman-tal Imanñinta marcanqui q̃ cosa suya buscar?

49 Todos puestos en Genitivo reciben sobre la nota de ese caso la particula posesiva corespondiente al pronombre, y sobre ella, o sin ella, qualquiera Signacaso, como dixe del nombre (nº 38, y 40) tomado el romance, que aqui se verá Nokap-nii, lo que es de mi, ô mio: Ňokap-ni-i-pa, vel Ňokap-pa de lo que es ~~mio~~: Nokap-nii-pak, vel Ňokap-pak para lo que es mio, ô de mi, ô para lo mio (que todo es uno) Kampa-iqui (no Kampapni*, como dice Gilj) lo que es de ti lo tuyo: Kampa-iquip, vel Kampap delo que es de ti, ô delo tuyo: Kampaiquî-pâk, vel Kam-pa-pák para lo que es tuyo (en rigor dice) para lo de ti; para lo tuyo de ti y asi en los de mas. Kámpaiqui-huan vel kapákya-cun kámpâ-huân con lo que es tuyo se enriquece, con-lo tuyo dê ti; con lo dê ti = Pip-ni-n suyo de quien? Pi-p-nin-pa hüicanar-ñ-mi-cai koaskaiqui-ka? (sincopa de, kohüarskaiqui-ka) delo dequien o delo suyo dê quien ès la sû llave esta que-mê-has dado, idest de cuya casa, o de cuyo baul es esta llave? Pi-p-pi, vel Pi-p-nin-pi puñurkanqui en lo dê quien, o en lo suyo dê quien dormiste? idest en cuya casa dormiste?

* Al Kám-pâ-p-ni del Ab Gilj le falta al fin otra i para que no sea inutil el ni repletivo; y poniendola tendra este barbaro y contradictorio ~~romance~~, lo mio de de ~~ti~~ p y la pa, son dos notas de Genitivo albarda, sobre albarda; el nii esprime posesivo con repletiva.

50. A los personales, y Demostrativos puestos en Genitivo se puede añadir el tercer posesivo n ô nin, y sobre este el que corresponde a la persona del Pronombre, y despues al Signacaso, a semejanza de lo que dixe del Nombre nº 39: y tendran el romance aquello en el sentido q̃ alli dixe. v. g. Ñokap-nin-ñii~~qui~~, aquello tal mio: Ñokap-nin-ñii-pa de aquello tal mio, et Kampa-n-ñiiqui, aquello tal tuyo: Kampa-n-ñiiqui-cta rantirkani compré aquello tal tuyo que decias. Kamcunap-nin-ñiiquichik-chu-cai esto es aquello tal vuestro? Paipa-n-ñin-chu chacai, aquello es aquello tal suyo? Paicunap-nin-ñincu cai esto es aquello tal de ellos Los interogativos por su romance no admiten este sentido.

51. El pronombre adjetivo se usa de dos maneras, ô solo ô precedido de algun pronombre, ô nombre. Quando esta solo debe llevar particula posesiva correspondiente a la persona, que tacitamte se entiende para distinguirla, ô expresarla. Quando le precede nombre debe tener el tercer posesivo. Quando le precede pronombre puede tomar, o dejar los posesivos. Exemplos. Quiqui-i kahuarkani yo mismo lo vi. Quiqui-iquichik ruarkanquichik vosotros mismos lo ~~llevamos (exclusive)~~ hicisteis = Yayai quiqui-n huakyarka-m mi padre mismo lo llamó: Yáyaiquichik quiqui-n-tàr-chù makanquichik-man? aporreariais por ventura â vuêstro mismo pádre? Ñoka quiquii, vel Ñoka quiqui, yo mismo: Ñokaicu quiqui-icu, vel Ñokaicu quiqui aparkaicu nosotros mismos lo llevamos (exclusive) Paicuna quiquincu, vel Paicuna quiqui ni-hua-rkâncu, ellos mismos melo dixeron, et el dia de hoi se usa

tambien este pronombre en algunas provincias para expresar una grande semejanza y puesto en ablativo, para significar lo que en Castellano, qdo decimos, en lo vivo. v.g. Quiquin-pi huaktarkani, le di el golpe en lo vivo en lo mas sensible, en donde queria darle. Yayan quiquin-mi cai huahua este niño es ni mas, ni menos que su padre. &c. Mas no sè si este es uso antiguo.

Pronomb.s Reciprocos, Relativos y Compuestos.

52. No hai Pronombre equivalente al Suus, a, um, ni al sui, sibi, se de la Lengua Latina. Por el 1.° suplen perfectamente las particulas posesivas 3.a y 7.a de tercera persona, como se habrà observando en muchos exemplos que he puesto. Por la 2.a quando es paciente, o como paciente, suplen las particulas Cu y Nacu insertas en el Verbo; la primera quando el se denota una, o cadauna persona de porsi, y la segunda, quando denota dos, o mas que hacen la acion mutuamte; como se verà en el exemplo de un tiempo completo en sus voces, que añadirè al Exemplo dela Conjugacion. V.g. de Munan (el ama) se dice, Munacun el se ama; y de munancu ellos aman; Munacu-ncu, ellos se aman cadauno a si mismo: Muna-nacu-ncu ellos se aman mutuamte En los casos distintos del Accusativo paciente suple el tercer Pronombre Personal Pai. V.g. Cai ruña-ka pâi quiquin-pâk llamkak-cân este Indio, o este hombre esta trabajando pàra si mismo: Pài-llâ mañta rurarka dè si sòlo esto es, por su propria voluntad, y elecion, lo hizo. Paicuña-ka pâi-purälla rimanäcuncu ellos se hablân alla entre si &c

53. Tampoco hai pronombre que corresponda perfectamente al Latino Qui, quæ, quod, ô que sirva tan generalmente como este para las oraciones de relativo. Mas asi como en Latin el relativo sirve de interogativo, asi al contrario en Quichua los interogativos sirven muchas veces de relativos: no qdo se nombra persona, o cosa determinada, como en Pedro que, o a quien = esto que = Mi padre, con quien &c sino quando puede darseles su romance indefinido. Poresto precede siempre la oracion de relativo, y a la 2.ª se suele añadir Demostrativo, que determina. Para mayor claridad se añade al interogativo la particula Chuch, ô Chus Pi-huan, vel Pi-huan-chus, cachaspua-rkanqui, chai-quiquin-huan-mi cutichi-purkaiqui, con quien melo inviaste con ese mismo telo restitui. Ima tuillapi chuch, cheka manta putircuspa, chataicu-cu-n-qui, chai qui-quin-pim Padrep kollanan simin-huan hucha-iqui pampacha-pu-sunqui, en el momento que arrepintiendo-te deveras te confiesas, ô te accusas en ese mismo con las sagradas palabras del Padre se-te perdonan tus peccados — Dios-pa gracian-pak pi camaricu-n chai-ka usachicun-tak-mi, el que se dispone, o prepara para la gracia de Dios ese tal la logra tambien = Maican-ta, vel Maican-ta-chuch-hua-kyach-canqui chai punilla chusan, falta â quien estas llamando ese puntualmente falta = Este modo de hablar haciendo preceder el relativo es elegancia Latina

54. Es tambien elegancia Quichuana; porque estos modos de hablar son, digamos-lo asi Oratorios. En el modo commun y vulgar las oraciones de relativo se hacen con los Participios: con los Activos, quando el relativo es persona, que hace; con los de Pasiva, Preterito, o Futuro, quando es persona, que padece, o caso obliquo. Vease aqui esto en las mismas oraciones del num.º preced.te Cachapuaskaiqui quiquin huan (vel Cachapuas

kaiqui-huan, chai quiquin-huan) cutichi-piiтнaiqui, con quien-melo inviaste mismo (o con quien melo enviaste, con ese mismo) telo restituii = Chekaomanta puticuspa chataicu-cu-skaiqui tuilla quiquin-pi Padrep kollañan simin-huan huca-iqui pampacha-puscuqui en el mismo momento, en que te confiesas arrepintiendote de veras con las sagradas &c Dios-pa gracian-pak camari-cuк-ка usachicun-tak-mi (vel Camaricuk, chai-ka) el que se prepara (se præparans) para la gracia, la logra (ô el que se prepara, ese tal) Huakyach-caskaiqui punilla chusan, vel chai punilla chusan, puntualmente, ô ese puntualmente falta, el que estas llamando (en rigor dice tu estado llamando) Apanaiqui kellkaкка manarrak kellkaska-chu, la carta tu llevanda, idest, que has de llevar, no está todavia escrita = Micunai huasi-man rini, voi ala casa, en que he de comer, o del mio comer futuro Kaya rik Pedro-cta, vel Kayariipak-cak Pedro-cta huakya-puai; llamame à Pedro q̃ irá o q̃ ha de ir mañana.

55. Las mismas oraciones se dicen tambien por el tiempo del verbo corespondiente al romance, y es mui usado e specialmente añadiendo despues Pronombre Demostrativo chai collocado en aquel sitio tiene la fuerza de ese que; y añadiendose despues el Signacaso huan (con) tiene la de, ese con quien; yasi toda la oracion dice, Con ese mismo que me enviaste, o con quien melo enviaste, telo restituii = Chekamanta puticuspa chataicu-cu-nqui, chai tuilla quiquin-pi et en ese mismo punto arrepintiendote de veras te confesaste, &c = Diospa gracian-pak camari-cun chai-ka usachi-cun-tak, ese que se dispone para la gracia de Dios la logra tambien = Los Gramaticos antiguos añaden la particula ka al verbo diciendo camaricun-ka, el que se dispone, etc

56. Finalmente no hai tampoco pronombres Derivativos propriamente tales, como meus, tuus se derivan de mei tui, y por esto no llamo Primitivos alos Pronombres simples arriba puestos. Mas hai pronombres muchos compuestos. Todos los pronombres reciben las varias particulas finales, que hai en la lengua

v. g. Ñokar-lla, yo solo: Kam-lla, tu solo &c Ñokarch, quisas yo, o conqueyo: Kam-cha, quisas tu: Pai-cha, quisas el &c Ñokarpas, yo tambien: Cai-pas esta tambien. Però hai la diferencia, que dhas particulas, uniendose a los pronombres Personales, y Demostrativos, no les alteran el significado ni ellas pierden el suyo proprio, que tienen tambien con los nombres, y asi no forman con ellos composicion rigorosa, sino a modo de la que en Latin forman las Encliticas que, ve, ne quando decimos Petrusque, Paulusque = Mene incepto desisten &c. Al contrario los interogativos pierden algunas de ellas su valor, y forman compuestos mui semejantes a los Latinos de Quis, vel Qui. Heaqui algunos. Pitak quien (quisnam) Pregunta con mas fuerza que Pi) Quien es ese? Pich, Pillach quien? (Preguntan con perplexitad dubiosa, como en Italiano el chi mai.) En respuestas significan No se quien: Quien sabe quien

Pichum, pichuch, vel Pichus: Pillachum, Pillachuch, quien (interogativo con dubitacion, v. g. Pichus hamun? quien vendra? (Donde se note que en Castellano el futuro esprime la dubitacion, en Quichua la exprime el Pronombre, el verbo sta in presente.) Item indefinido v. g. Mañam yachâni-chu pichus hamun nó sè quien viene = Kahuai pichus hamun mira qn viene &c.

Pipas, Pillapas, Pimaipas, Pimaillapas alguno, aliquis, quispiam)

Pipaschum, Pipaschuch, vel Pipaschus, Pillapaschus &c si alguno (siquis &)

Pipipas: Pipillapas cadauno (quisque

Pimaican, Pipas maipas, Pillapas, Maillapas, Pimaicampas, Pimaipas, Pimunaskapas, Hurpipas &c item Pipas, Pillapas qualquier (quilibet, quecumque)

57. A este modo hai otros compuestos de Maican, qual, de Ima que cosa. Mas se ha de notar que quando hai particula posesiva, o de plural, ô signacaso, o sustantivo la particula de composicion debe ir alo ultimo v. g. de Pipas alguno, se dice Pi-raña-ctarpas â algun hombre &c al modo que en Latin Quod ad cumque genus.

Esempio della Conjugazione di Verbi della Quichua, Verbo Munai volere, e amare La sua Radice è Muna

Modo Indicativo = Presente Semplice

Sing. Munani - - io amo
munanqui - - tu ami
Munan - - - egli ama
Plur. Munanchix - noi amiamo (inclusiva)
Munaicu - - noi amiamo (esclusiva)
Munanquichix - voi amate
Munancu - - - essi no amano

Le Particole personali del Presente sono

ni - - io
nqui - tu
n - - - egli
nchix - noi
icu - - noi
nquichix = voi
ncu - essino

Imperfetto 1 = composto del Gerundio Impersonale Munaspa (amando) toltane l'ultima sillaba, e mutata la S in ch a l'affinità del suono (num. 9) e del Preterito del Verbo Sostantivo Cai, essere; la cui Radice è Ca: i due Verbi formano una sola Voce

Sing. Munach = carcani - - io amava; cioè stava amando
Munach = carcanqui = tu amavi: cioè stavi amando
Munach carca - - egli amava: cioè stava amando
Plur. Munach = carcanchix = noi amavamo; o stavamo &c (inclus.
Munach = carcaicu - noi amavamo; o &c (esclusiva
Munach = carcanquichix = voi amavate cioè stavate amando
Munach = carcancu - - - essino amavano: cioè stavano amando

Imperfetto II composto del Participio attivo, e del Pret.° del V.° Sostantivo

Sing. Munack carkani - - io amava, cioè soleva amare
Munak= carkanqui - - - tu amavi, cioè solevi amare - -
Munak= carka = Plur. carkanchir & (come sopra)

Imperfetto III: composto del Preterito semplice e della particola pospositiva Rak che equivale all'avverbio Latino Adhuc

Sing. Munarkani - rak = io amava ancora, quando &
Munarkanqui - rak - - tu amavi ancora quando &
Munarkan - rak & - - egli & (vedasi il suo Preterito semplice)

La med.ª particola può aggiungersi a quasi tutti gli altri tempi; ma con nessuno di essi forma un terzo tempo diverso: perchè non ne toglie la cornativa significazione, nè altro fà che accrescerne il senso avverbiale, che seco trae: v.g. col Presente dice Munani-rak, io amo ancora: coll'Imperfetto Munach= carkani-rak, io amava ancora: col Futuro Munasak-rak, amerò ancora & solo al Preterito fà lasciare il proprio senso, e prender quello dell'Imperfetto

Preterito Remoto semplice

Sing. Munarkani - - amai
Munarkanqui - - amasti
Munarka, vel rkan = amò
Plur. Munarkanchix - amammo (inclus
Munarkaicu - amammo (esclus

Le particole pers. nali del Preterito sono

rkani - - io
rkanqui - - tu
rka, vel rkan - egli
rkanchik - - noi
rkaicu - - noi

Munarkanquichik. - amaste . . . rkanquichik - - voi e
Munarkancu - - - amarono . . . . . . rkancu - - - eglino

Preterito Prossimo I = composto del Participio passivo del Verbo, e del presente del V.° Sostantivo il quale si tasua nella 3.ª Persona del Singolare —

Sing. Munaska - cani - - ho amato
Munaska-canqui - - hai amato
Munaska - m, cha &. ha amato
Plur. Munaska canchik - - abbiamo (incl.
Munaska caicu - - abbiamo (escl.
Munaska canquichik = avete amato
Munaska cancu - - hanno amato

Esemp. Maina - rak - chu-pas ta munaska canqui; non l'hai forse ancora amato? pek tiskai manta huaina caspa munaska cani. Da che lo conobbi, essendo giovane, l'ho amato. Pai chu apaska? ha egli portato? Resp. Apaska-m ha portato

Il V.° Sostantivo nella sua 3.ª persona del Singolare del Presente non viene mai usato, senon che nel senso impersonale; cioè p. dire, v'è, o avvi, questo, quello &. Negli altri Sensi (di essere, stare, sono, sto &.) suppliscono p. esso a vicenda le particole M o Mi affirmativa: cha dubitativa: chu interrogativa e negativa; chuch condizionale: S. vel Si (dicesi); ch'or l'una, or l'altra accompagnano quasi sempre i verbi, ne' Sensi dell'indicativo e Congiuntivo, o posposta ad essi; o piuttosto ad un'altra parte dell'Orazione: Onde la 3.ª del Preterito Prossimo non dice Munaska can; ma solo Munaska

Preterito Prossimo II: composto del preterito Personale semplice dell'Infinitivo, e della 3.ª Persona del Presente

del V° Sostantivo, accompagnata dalla particola
Mi o M= affirmativa, o d'altra dubitativa inter-
rogativa & può anche usarsi (secondo l'Holguin)
senza il Verbo Sostantivo

Sing: Munaskai can-mi, vel Munaskai-mi - ho amato
Munaskaiqui can-mi, vel Munaskaiqui M= hai amato
Munaskan can-mi, vel Munaskan-mi - ha amato
Plur. Munaskanchik can-mi, vel Munaskanchik-mi - - abbiamo (incl.
Munaskaicu can-mi vel Munaskaicu-m - abbiamo (escl.
Munaskaiquichik can-mi, l, Munaskaiquichik mi - avete amato
Munaskancu= can mi, vel Munaskancu-m - hanno amato

(Traducendo questo Tempo ser= vil mente Direbbesi v.c. o avoi l'aver io amato: l'aver tu &)

Plusquam-perfetto I: composto
del Participio passivo del Verbo, e del Preterito
semplice del V°: Sostantivo =

Sing: Munaska carkani - - io avea amato, e ebbi amato
Munaska carkanqui - - tu avevi amato, e avesti
Munaska carka - - - egli aveva amato, e ebbe
Plur. Munaska carkanchik - - avevamo (inclus.), e avemmo
Munaska carkaicu - - avevamo (esclus.), e avemmo
Munaska carkanquichik - - avevate amato; e aveste
Munaska carkancu - - avevano amato, e ebbero amato.

Plusquam-perfetto II: composto
del Preterito Personale semplice dell'Infinitivo, e
della Terza Persona del Singolare del Preterito sem-
plice o Remoto del V° Sostantivo invariabile

Sing. Munaskai carka - io ebbi, o aveva amato
munaskaiqui carka - tu avesti amato
Munaskan carka = egli ebbe amato

(In una traduzione servile o verbale direbbesi v.c. l'avere io amato, l'aver tu &: e così negli altri Tempi composti dell'Antitetico dell'Infinitivo e del V° Sostantivo Impersonale)

Plur. Munaskanchik carka = noi avemmo (incluy)
Munaskaicu carka .. noi avemmo (escluy)
Munaskaiquichik carka - voi aveste amato
Munaskancu carka .. eglino ebbero amato

Futuro Imperfetto semplice

Sing.	Munasak ...	amerò	Le particole personali del futuro sono	sak - io
	Munanqui ..	amerai		nqui - tu
	Munanka ..	amerà		nka - egli
Plur.	Munasun vel Munasunchik	ameremo (incluy)		sun, vel sunchik - noi
	Munasakcu ..	ameremo (escluy)		sakcu - noi
	Munanquichik -	amerete		nquichik - voi
	Munankacu, vel Munankancu	ameranno		nkacu vel nkancu - eglino

La 4ª particola usasi anche sempre la nota del plurale chik perchè da sè di = stinguesi da tutte le altre: Nell'ultima aknacu la n=n pare introdotta dall'uso solo e evitare la cacofonia che v'è in nkacu

Futuro Perfetto I: composto del Participio Passivo del Verbo, e del Futuro semplice del V° Sostantivo

Sing. Munaska casak - - avrò amato
Munaska canqui .. avrai amato
Munaska canka - . avrà amato
Plur. Munaska casun, vel casunchik. avremo (incluy
Munaska casakcu - .. avremo (escluy
Munaska canquichik - - avrete amato
Munaska cankacu vel cankancu = avranno amato

Esempio di 3ª pers. Mama-rak yanapa-huak 3ª hamutiqui na apaska 6ª casak l'avrò già portato 3ª ma che ... a ... -mi

Futuro Perfetto II: composto del Preterito Personale semplice dell'Infinito e della 3ª persona del Futuro semplice del V° Sostantivo

Munaskai canka . .. avrò amato
Munaskaiqui canka - - avrai amato
Munaskan canka &c. (come nel II Plusquamp. mutando carka, in canka)

96.

Modo Ammirativo

Quando all'uscir di dubbio, o d'inganno, volsi da noi proferir la verità già scoperta dando ad intender nel modo d'enunciarla, che ci riesce affatto nuova, suole in Italiano esprimersi p. l'Imperfetto, ovvero pel Plusquamperfetto. Per esempio. Veggiamo da lontano uno che viene, e dubitiamo chi egli sia. All'appressarsi, e al conoscere che è Tizio, che da noi non si immaginava, diciamo con ammirazione. Guardate chi era? oppure, Guardate chi era stato! era stato Tizio. &. Fu fatto un furto, e non si potè sapere l'Autore. Passato alcun tempo p. accidente, o p. nuove diligenze viene a scoprirsi essere stato Cajo, in cui non cadeva sospetto: diciamo allora meravigliando: ve chi era stato il Ladro? Chi l'avrebbe mai pensato? Nella Quichua per queste specie d'affirmazioni indirette si usano due Tempi diversi colla med.a distinzione che si fa ne' due Preteriti. Il primo, che chiameremo Ammirativo Prossimo, s'adopera quando si parla d'azzione, che dura attualmente [come succede nel primo de' proposti esempj] o d'azzione accaduta poco prima. Il secondo che appello ammirativo Remoto, serve, e si usa, quando si parla d'azzione perfettamente passata

è accaduta molto tempo prima, come nell' esempio del furto. Gli ammirativi Remoti non si distinguono nella voci da Plusquamperfetti; nello che si rassomiglia la Quichua all' Italiana; ma distinguonsi nel non essere accompagnati dalle particole dette di sopra, affirmativa, interrogativa &c. Gli ammirativi prossimi sono i seguenti

Ammirativo prossimo I. composto &c
Le voci di questo sono quelle del I.° preterito Prossimo ma senza particola affirmativa, & è usata in due maniere; cioè come nel d.° Preterito, ovvero sincopata

Sing. = Munaska cani, vel Munaskani . . aveva io amato!
Munaska canqui, vel Munaskanqui . avevi tu amato!
Munaska . . . . aveva egli amato!
Plur. Munaska canchik, vel Munaskanchik . avevamo noi (inclus.
Munaska caicu vel Munaskaicu . . avevamo noi (exclus.
Munaska canquichik, l. Munaskanquichik . avevate voi amato!
Munaska cancu, vel Munaskancu . . avevano eglino amato!

Ammirativo Prossimo II. composto del Preterito Personale semplice dell' Infinitivo e del Participio quasi Passivo del V.° Sostantivo

Sing. Munaskai caska . . io aveva amato! Chi l'avrebbe creduto!
Munaskaiqui caska . tu avevi amato! Chi l'avrebbe &c
Munaskan caska &c come nel Plusquamperf. II. mutando carka, in caska

Modo Imperativo = Presente semplice

Sing. Munai - - . ama tu
Munachun = ami egli
Plur. Munasun vel } noi (inclus.)
Munasunchix } amiamo
Munasaxcu - - noi (esclus.)
Munaichix . amate voi
Munachuncu - amino

Le particole personali del Presente Imperativo sono

i . . tu
chun . . egli
sun vel } noi
sunchix }
saxcu - noi
ichix = voi
chuncu - eglino

La prima voce dell'Imperativo distinguesi dal Presente Impersonale dell'Infinito nell'avere acuta l'ultima vocale della Radice

Il Futuro Imperfetto dell Imperativo non è distinto da quello dell' indicativo

Futuro perfetto I = composto

del Participio passivo del Verbo, e del Presente Imperativo del V.° Sostantivo

Sing. Munaska-cai . - abbi tu amato prima che &
Munaska cachun . - abbia egli amato
Plur. Munaska casun, l. casunchix - abbiamo noi (incl.)
* Munaska casaxcu - - abbiamo (esclus.)
Munaska caichix - - abbiate voi amato
Munaska cachuncu . - - abbiano eglino amato

I Grammatici mettono l'esclusivo notato coll'asterisco (*) ma a me sembra che il senso esclusivo non ha luogo nell' Imperativo

Futuro perfetto II = composto del Preterito Personale semplice dell'Infinitivo, e della 3.a Persona dell'Imperativo del V.° Sostantivo

Sing. Munaskai cachun - abbia io amato (questa voce serve / di permissivo II
Munaskaiqui cachun . abbi tu amato prima che &
Munaskan cachun & (come nel II Plusquamperf. mutando carka in cachun

Modo proibitivo

Le semplici proibizioni fanno i Quichuani (come i Poeti Latini) per l'Imperativo coll'avverbio Ama, che equivale al latino Ne, e colla particola Chu, che da se nulla significa, posposta v.g. Ama munaicchu, non ami tu. Ama munachunchu, non ami egli. Futuro Ama munanquichu, non amerai &. Le più veementi accompagnate da minaccia, o equivalenti alle latine, cave facias, & fannosi pel congiuntivo con solo l'avverbio Pakta: v.g. Pakta munanquiman, guardati d'amarlo. Pakta manamunanquiman, guardati di non amarlo.

Modo Ottativo. Presente, e Futuro semplice.

Sing.	Munaiman!	oh s'io amassi!
	Munanquiman! vel Munahuak!	se tu amassi!
	Munanman!	se egli amasse!
Plur.	Munanchikman vel Munachhuan	se noi (inclus.
	Munaicuman	se noi (exclus.
	Munanquichikman vel Munahuakchik	se voi amaste
	Munancuman vel Munanmancu	se eglino amassero

Utinam amarem et Utinam amem &

Le particole personali dell'ottativo sono

iman	io
nquiman vel huak	tu
nman	egli
nchikman vel chhuan	noi
icuman	noi
nquichikman vel huakchik	voi
ncuman vel nmancu	eglino

I. Preterito Prossimo, e Futuro Perfetto

Composto del Participio passivo, e del Presente dell'ottativo del V.° Sostantivo

Sing. àa Munaska caiman - - oh s'io avessi = Dio voglia che abbia amato

Munaska canquiman, vel &c - se tu avessi = Dio voglia che abbi amato

Munaska canman - - - se egli avesse amato = Dio voglia &c

Plur. Munaska canchikman, vel &c - se noi avessimo = Dio voglia &c (incluy

Munaska caicuman - - - se noi avessimo = Dio voglia &c (excluy)

Munaska canquichikman, (&c - se voi avete amato = Dio voglia &c

Munaska cancuman vel &c - se eglino avessero amato = Dio voglia &c

II. Preterito Prossimo e Futuro Perfetto composto del Preterito Personale dell'Infinitivo, e della 3.a Persona dell'ottativo del V.° Sostantivo

Sing. àa Munaskai canman - - oh s'io avessi = Dio voglia che abbia (amato

Munaskaiqui canman - - oh se tu avessi = Dio voglia che abbi amato

Munaskan canman &c (come nel II Pluspperf.: mutando carka in canman)

I Preteriti Prossimi dell'ottativo s'usano 1.° ogni qual volta si parla di cosa, che si dubita se sia, o no accaduta; come quando si dice: oh s'avessi già Dizio trovato mio Padre! (Dio voglia che l'abbia trovato) Àa yayaita-na Dizio tariska canman! = 11.° quando si sà non esser la Cosa accaduta, e si desidererebbe che accaduta fosse; ma poco tempo prima; oppure con azzione continuata da passati tempi fino al presente: v. g: oh s'io avessi amato sempre Iddio più ancora che gli angioli: Àa Diosta huinai angelcuna mantapas aschuanta munaska caiman

3.º quando si desidera cosa p. l'avvenire, ma che sia essa accaduta prima che succeda un'altra futura, che è il senso proprio del Futuro Perfetto V.g. quando diciamo: Oh s'avessi già trovato il libro, quando verranno a dimandarmelo = Ata libro-ta-na tariska caiman, mana huan hamucptincu?

I tre seguenti Preteriti s'usano quando si che la Cosa non è accaduta, e si parla di tempo preterito remoto, o anche prossimo, ma determinato: V.g. dicendo: Oh se ieri venuto fosse mio Padre: Ata hamunman carka kaiòa yayai ka: ed hanno il senso del Preterito Perfetto, come nel dato esempio, e quello del Plusqperfetto, che si vede in quest'altro: Oh se venuto egli fosse prima d'aver io &. Ma v'è qualche diversità fra loro: perche il primo è più proprio p. il senso del Preter.º Perfetto, e gli altri due p. quello del Plusqperfetto. S'usano ancora p. esprimere sentimento, o dolore di non aver fatto, o che non fosse stata fatta l'azione; ed hanno allora questo senso: Ah che dovrei aver amato! dovresti &

Pret.º Remoto, e Plusqperfetto composto del Presente ottativo, e della 3.ª Persona del Preterito dell'Indicativo del V.º Sostantivo

Sing. Ata munaiman carka — oh s'io avessi amato! ah che dovrei aver

Munanquiman carka - oh se tu avessi amato. ah dovresti aver &c
Munanman carka &c (come nel Presente ottativo aggiungendo carka)

1. Plusq. perfetto e anche Pret.o Remoto

Sing. ãa Munaska caiman carka = oh s'io avessi amato. ah dovrei aver
Munaska canquiman carka - oh se tu avessi amato! Ah dovresti aver
Munaska canman carka &c (come nel 1.o Preter.o Pross.o aggiungendo carka)

2.o Plusquam perfetto, e anche Preterito

Sing. àa Munaskai carman carka .. oh se io avessi amato. oh che dovrei
Munaskaiqui carman carka .. oh se tu avessi amato = oh che dovresti &c
Munaskan canman carka &c (come nel Preter.o Pross.o aggiung.o Carka)

Le voci dell' Ottativo da se esprimono il desiderio, ma per maggiore espressione s'aggiunge loro communemente l'avverbio, o interjezzione àa, o la particola chuch (se) o l'una, e l'altra: v.g. Diosta munaiman, vel àa Diosta munaiman! vel Diosta munaiman-chuch! vel àa Diosta munaiman-chuch huañunaicama, oh se amassi Iddio sino a morire.

Modo Congiuntivo, che esprime azione non fatta

I Grammatici confondono questo modo coll' Ottativo; perchè da esso non si distingue nelle sue Voci. Ma è assai distinto nel senso, e nel tuono affermativo, con cui dette voci si pronunziano, oltre le particole, ed avverbj, che nell' Orazione le accompagnano v.g. la M, o Mi affermativa, Cha dubitativa &c

Presente, e Futuro Congiuntivo

Sing. Munaiman ...... amerei adesso, amerei posdomani se &c
Munanquiman, vel &c ameresti (allor quando arrivasti a conoscere) &c
Munanman &c .... amerebbe &c (le voci vedansi nell' Ottativo)

1.o e 2.o Preterito Prossimo: composti &c

Sing. Munaska caiman = Munaskai canman .... avrei amato già
Munaska canquiman = Munaskaiqui canman. avresti amato già
Munaska canman = Munaskan canman &c .. avrebbe amato già a quest' ora

Preterito Remoto Composto &c

Sing. Munaiman carka . . . . . avrei amato allora: in quell'occasione &c
~~Munanquiman carka = Munaskaiqui canman carka~~
Munanquiman carka vel &c avresti amato tempo fa s'avessi conosciuto.
Munanman carka &c . . . . avrebbe &c (nello Spagnuolo Habiera)

1.° e 2.° Plusquam Perfetto Composti &c

Sing. Munaska caiman carka = Munaskai canman carka = avrei ⎫ amato
Munaska canquiman carka = Munaskaiqui canman carka avresti ⎭ già a quell' ora
Munaska canman carka &c = avrebbe &c (nello Spagnuolo Habria)

Le voci del Congiuntivo, siccome le Latine Amarem, amavissem loro corrispondenti, non solo equivalgono a quelle nostre espressioni, Amarei; avrei amato, ma eziandio a quell'altre Amassi = Avessi amato: Gli avverbi, e particole, che accompagnano il verbo, determinano or l'uno, ed or l'altro senso. v. g. con Chaika, (ecco), o con Chuch (se) dicesi: Paita munaiman-chuch, vel Paita munaiman chaika ruraiman-mi, se l'amassi, farei. È però da notarsi, che non essendo precedute da Avverbio Negativo, come in quest'orazione Manam[1] ruraiman-chu[2], mana-chuch[3] paita[4] munaiman[5] (non[1] lo farei[2] no[3], se non[4] l'amassi[5]) esprimono sempre, che l'azione non è, o non fu fatta, ma si sarebbe fatta, o si farebbe. Onde adoperarsi non possono, per esprimere que' sensi del nostro Congiuntivo, ne' quali significasi azione fatta, o da farsi, v. g. questi: (Come che io ami, amassi, avessi, abbia amato) = Mi maraviglio che tu ami, amassi &c = perchè egli ami = ancorche amino = &c Questi, e simili sensi esprimersi debbono, altri pe' Gerundj; altri per gl' Infiniti, altri per l' Imperativo &c secondo, che richiedono gli avverbj dell'orazione.

Modi Potenziale, e Permissivo

L'istesse voci del Congiuntivo massimamente accompagnate da tuono, o particola interrogativa (come pure succede nella

(*) Kollke canhan significa vi fosse danaro: capua-nman vi fosse per me cioè avessi io danaro. Vedansi le Transizioni

lingua latina) o dal tuono d' ironia, e dalla particola Cha dubitativa, o da Si, che significa dicesi hanno il senso del Modo potenziale: v.g: Noka-chu munaiman? ch' io l'ami? che possa, che debba, voglia amarlo? Ch' io l'amerei? potrei &c: Kam-cha, munanquiman? ameresti tu forse? potresti &c. Pai-si munanman carka? guardate quello, che dice! che l'avrebbe, dice, egli amato! che avrebbe potuto &c Kollke capua-nman* ricunquiman-mi &c avessi io danaro! allora-si vedresti, o potresti vedere &c

I sensi del modo permissivo esprimonsi communemente per l' Imperativo, aggiuntane la particola Pas (anche), e quando parlasi nella 1ª persona del singolare pe' futuri dell' indicativo. v.g. Sia pur così, ch' io ami, Munasak-pas = che io abbia amato; Munaska-pas cachun &c. Mà se a questi sensi vuol darsi un' enfasi negativo, significando, che la cosa non è succeduta usarsi debbono le voci del Congiuntivo coll' istessa particola, dicendo Munaiman-pas = sia pur così, che io ami, il che non è vero; o sia pur così; ch' io amerei = Munaska-pas caiman, sia pur così quel che non è, che io abbia amato &c

Modo Gerundiale

Al modo seguente danno i grammatici il nome di Congiuntivo, ma a me sembra piuttosto un Gerundio Personale inventato per distinguere ne' sensi del gerundio le persone senza bisogno di nominarle co' pronomi Noka, io Kam, tu &c Perchè 1° le sue voci sono, come il Gerundio, da se indifferenti per significare azione presente, passata, o futura. 2° in esse le persone si distinguono colle particole possessive, come ne participj, Infiniti, e Gerundj; 3° servono esse, e s' adoperano per esprimere tutti, e soli quei sensi, così dell' indicativo, come del Congiuntivo nostro, che ridursi possono in qualche maniera al Gerundio, come son questi Conciosiacosache io ami, avessi amato &c Quando, allorche, dopoche

siccome amai, amerò &c Ancorchè, tuttochè ami, o amo, abbia, o ebbi amato &c 4° I medesimi sensi ora si esprimono per le dette voci, ora per il Gerundio impersonale, con sola questa differenza, che usarsi debbono quelle, quando l'agente del primo è distinto dall'agente del secondo verbo; onde non può da questo conoscersi; e all'opposto usasi il gerundio impersonale, quando il medesimo agente del primo Verbo regge ancora il secondo, e da esso esprimesi v.g. questo senso tuttochè io l'ami non farò*, dicesi per il Gerundio Impersonale Munaspa-pas mana-m rurasak-chu, e quest'altro: tuttochè io l'ami, egli non farà dirsi debbe per il modo, di cui parliamo, Munaptii-pas, manam rurarka-chu. Queste, ed altre ragioni mostrano, che esso merita più il nome di Gerundio, che quello di Congiuntivo: ma diamoli pure l'uno, e l'altro.

=Gerundio Personale, o Congiuntivo Semplice=

=pe' sensi del Presente, Imperfetto Preter. Remoto, e Fut° Imperfetto=

Sing.	Munaptii	amando	io = tuttochè io ami &c
	Munaptiiqui		tu = quando amavi
	Munaptin		egli = allor che amò &c
Plur.	Munaptinchik		noi = (inclusiva)
	Munaptiicu		noi = (esclusiva)
	Munaptiiquichik		voi = se amerete &c
	Munaptincu		eglino = tuttochè amino

Le particole personali del Gerun° Congiuntivo sono le possessive i, iqui, n &c (n° 37) precedute dalla sillaba pti, che lo caratterizza, e che non ha altro uso, nè può mai stare senza le dette possessive.

Questo Gerundio può avere qualche volta, come l'Italiano il senso del Plusquamperfetto, o del Futuro Perfetto: v.g. Hamuptii rinqui, venendo io, cioè, dopo che sarò venuto, anderai. Ma per esprimere allora un'azione contemporanea a quella del secondo verbo basta aggiunger la particola Rak dicendo Hamuptiirak rinqui, venendo ancor io anderai; o dire Hamunai-cama mentre io verrò, o Hamuch-captii stando io, venendo (tempo composto di cui in appresso.)

(*) Il senso tuttochè &c si riduce al gerundio dicendo, anche amandolo non farò = anche amandolo io, egli non farà: e questo significa la frase Quichuana col Pas (anche)

2° Gerundio Personale, o Congiuntivo pe' sensi del. Preter. Pross°; Plusquamperfetto, e Fut° perfetto Composto del Participio Pass° &c

Sing. Munaska captiu . . . avendo amato io: poiché ho amato, aveva amato &c
Munaska captiiqui . avendo tu amato: dopo che avevi, avrai amato &c
Munaska captin . . . avendo egli amato: quando avrà amato &c
Plur. Munaska captinchik - captiicu - captiiquichik - captincu

3° Gerund° Personale; p gl'istessi sensi del prec° Composto. del pret° Personale dell' Infinitivo, e della 3ª persona del Ger° Pers^le del V° Sostant°

Munaskai captin . . . avendo io amato &c
Munaskaiqui captin . . avendo tu amato
Munaskan captin &c (come nel 2° Plusquamp^to mutando carka in captin)

Gerundj Impers^li Simili agli Italiani, Spagnuoli &c

1° pe' sensi del pmo Personale - - - Munaspa - - - - amando
2° pe' sensi del 2do Personale - - - Munaska caspa - avendo amato
3° di azione concomitante - - - - Munastin . - - - amando, amando.

Il 1° Ger° semplice Impersonale, come dissi del Personale, può secondo il significato de due verbi, e delle particole avere alcune volte il senso del Plusquamperfetto, o Futuro Perfetto significando l'azione compita prima di quella del 2d° Verbo. Per es. questi motti, Huakyaspa hamuni, chiamandolo, vengo; Micuspa rinqui mangiando anderai significano propriamente avendolo chiamato, o dopo averlo chiamato; dopo aver mangiato &c Onde p significare in que' casi senza ambiguità un'azione concomitante, o contemporanea a quella del secondo verbo. v.g. p dire anderai mangiando p la strada; vengo chiamandolo, scrivo pensando nello stesso tempo &c si vuole un'altro gerundio, o un'altra frase. Alcune provincie usano p qto il med° Gerundio, ma sincopato, o replicato dicendo Micus rinqui, vel Micuspa micuspa, vel Micus micus rinqui = Huakyas hamuni, vel Huakyaspa huakyaspa &c Quei del Cuzco, e delle province più culte adoperano la 3ª persona del singolare del presente dell'Indicativo replicata, ed aggiuntane la particola Mi in qta maniera Micun-micun-mi rinqui = Huakyan-Huakyan-mi hamuni. Ma oltre ciò ha la lingua p esprimere

i suddetti sensi un proprio Gerundio, che è quello, ch'ho chiamato di azione concomitante, e s'usa communemente o replicato, o colla particola *lla* inserta, e la particola *mi*, posposta v.g. *Micustin* vel *Micustin-micustin-mi*, vel *Micustillan-mi* *rinqui* anderai mangiando. *Munastin*, vel *munastin-munastin mi*, vel *Munastillan-mi* *causani* vivo amando &c. Q^to^ gerundio, quando viene retto da verbi, che significano *arrivare*, *entrare*, *destarsi*, ed altri simili ha il senso, *giusto a tempo di* v.g. *Micustin chayarkani* arrivai giusto a tempo di mettermi a mangiare = *Missacta uyaristillan-mi yaicurka* entrò giusto a punto d'ascoltar Messa (già già ascoltando)

Altri Gerundi di varj casi, o Sensi.

Gerundio di Genitivo non v'è nella Quichua parlando propriamente. Supplisce l'Infinitivo, come nella Greca, Italiana, Spagnuola &c; ma senza il Segnacaso, e con qualche distinzione de tempi v.g. col presente impersonale dicesi: *Munai* ~~[illegible]~~ pi, ~~[illegible]~~ *pacha* tempo di amare = *Yapui mita*, tempo, o vece di arare = *Huakai punchao* tempo di piangere &c e q^ti^ motti ~~[illegible]~~ non includono tempo determinato. Col Futuro Impersonale dicesi: *Munana Huakana punchao* giorno d'aver ad amare, d'aver a piangere, di dover piangere &c e q^ti^ motti significano un'azione che fu, che è, o che sarà futura. Col preterito personale dicesi = *Munaskai*. *Huakaskai punchao-pi* nel giorno dell'amor mio, del pianger mio passato, cioè nel giorno, ch'amai, che piansi. Col Futuro personale dicesi *Munanai Huakanai pâchapi* nel tempo, in cui amerò, in cui piangerò &c. *Cai* *causai* *pcchucanan punchao* *Llaquii punchao-mi*, *Diosta* *manchai* *punchao-mi* il giorno del futuro terminarsi, cioè il giorno, in cui terminerassi q^ta^ vita è giorno d'attristarsi, è giorno di temere Iddio (*mi* è part^a^ che supplisce p il V^o^ Sostant^o^)

 I sensi del Gerundio Latino di Ablativo preceduto da preposizione diconsi parimenti p. le voci dell' Infinitivo, ma acompagnate da Segnacasi dell' Ablativo.

Gerundio Dativo, ch' ha anche il senso del Latino d'Accus°

Impers. Munanapak, vel Munankapak ad, o p. amare (serve a tutte le persone)
Personale
Munanaipak vel nkaipak . . . ad amar io, perch' io ami
Munanaiquipak, l. nkaiquipak, ad amar tu = perchè tu ami
Munananpak, vel nkanpak l. ad amar egli &c

Esemp. Diosta muñanapak (vel muñana-ñchik-pak) camaska, huallpaska, ca-chiska canchik, per amare Iddio (o p. amare noi) siamo creati, formati, fatti essere. Alcuni sensi di qto gerundio possono anche esprimersi p. il Presente Impersonale dell' infinitivo: v.g. Alli cakta munaipak pimai kampas chani-yok-mi per amare colui, ch' è buono, chiunque è con talento, o ha talento (Vedasi Yok fra' Segnacasi)

Gerundio Accusat° p. il senso invece di . . o dovendo

Sing. Munanaita . . . in vece d'amar io
Mananaiquita . . dovendo amar tu
Munananta &c . . . in vece d'amar egli

Esemp. Paita muñanaiquita, maihuanaiquita-tak, maka-icacha-nqui, in vece d'amarlo, e d'accarezzarlo, lo vai bastonando

Gerundj accusativi p. il senso invece d'aver. o dovendo aver

Sing. Munaska canaita = Munaskai cananta . . in vece d'aver amato io
Munaska caraiquita = Munaskaiqui cananta. in vece d'aver tu amato
Munaska cananta = Munaskan cantonta l. . in vece, o dovendo egli aver &c

Esemp. Chaita ña puchucaska, canaiquita mana-rak callariska canqui dovendo aver terminato già cotesto non l'hai ancora principiato.

Gerundio Accusativo pe' sensi, mentre, e sino a . . .

Sing. Munanai-cama . . . . mentre io amo, amai, ami e sin' a tanto, ch' io ami
Munanqiqui-cama. mentre tu ami, amasti, amerai, sin' a tanto che ami
Munanan-cama &c. mentre egli ama, amò, ami &c

Esemp. Padre puñunancama rosun; mana puñunan-cama; mana nam riolaatiñi chu: suyasak piñunan-cama, mentre dorma il Padre, anderemo: mentre non dorme, non posso andare, aspetterò sino a che egli dorma: In qto ultimo senso parlandosi di tempo preter° dicesi Puñuscan-cama sin' a che egli dormì: Munaskai-cama sin' a che amai

Gerund.° Accusativo. Impers.le p il senso In quanto a Munaita.. in quanto ad amare = esemp. Munaitarka muñanimari; maihuaita-m kaña maña maihuani-chu quanto ad amarlo l'amo certo, ma quanto ad accarezzarlo n l'accarezzo.

Modo Infinitivo. Tempi Impersonali

Presente &c. Munai.... amare
Preterito &c. Munaskakai. aver amato
Futuro Imp.to Munana... aver ad amare
Futuro Perfetto Munaska cana essere p aver amato.

Munai colle particole poses.e diventa verbale non infinito Person.le come vuole l'Holguin poiché non riceve allora l'Accusativo paziente

Esemp. Paita* munai-ka yupam l'amarlo è importante = Munai-ta* atini posso amare = Munaiman Diosta tucui sonko-i-huan munaska caita*, vorrei aver amato Dio con tutto il mio cuore (* ta è signacaso d'Accusativo)

Presente Imperfetto, e Preterito Remoto Person.le Semplice

Sing. Munaskai... amare io, o aver amato
Munaskaiqui.. aver tu amato, o amare
Munaskan &c. aver egli amato &c.

La distinzione de' Preteriti remoto, e prossimo n s'osserva con rigore nell' Infinitivo.

Esemp. Paita munaskai yupam l'averlo io amato, o amarlo è importante = Munaskai-ta yachai, sappi, che l'amo = Munaskan-ta uyarirkani, sentì che l'amava.

1.° e 2.° Preter.° Pross.° e Plusquamp.to Personali Composti &c.

Sing. Munaska caskai = Munaskai caskan... aver io amato: ch'ho amato
Munaska caskaiqui = Munaskaiqui caskan aver tu amato: che hai &c.
Munaska caskan = Munaskan caskan &c... aver egli amato &c.

Esemp. Paita cunã-caña munaska caskaiqui-huan imata-tak usachicuska canqui, ch'hai mai ottenuto coll'averlo amato fin adesso? = Yachanim maña-rak rekcispa ña munaska caskaiquita, so bene che l'avevi già amato non ancora conoscendolo.

Futuro Imperfetto Personale Semplice

Sing. Munanai, vel Munankai = aver io ad amare: o ch'io amerò.
Munanqui, vel nkaiqui = aver tu ad amare: o che tu amerai
Munanan, vel munankan aver egli ad amare, dovere essere per amare.

1.° e 2.° Futuro Perfetto Personale Composti &c

Sing. Munaska canai = Munaskai canan aver io ad aver amato; che avrò &c
Munaska canaiqui = Munaskaiqui canan aver tu p. aver amato; che avrai &c
Munaska canan = Munas-kan canan &c dover egli; essere p. aver amato &c

Esemp. del Fut.° Imp.fetto. Munaiman caita ruranaiqui-ta cutimuptii vorrei, che facessi q.to, che abbi da far, che sii p. far q.to, quando io tornerò.

Futuro-Preterito Misturato

I Futuri precedenti Imperfetto, e Perfetti servono anche p. esprimere i sensi del futuro-preterito Latino Amaturum fuisse. Il 1.° pe' sensi del Futuro-Preterito perfetto, gli altri pe' sensi del Fut.° Preter.° Plusquam Perf.° v.g. Yachânim yayaita munanan-ta rexcinman-chus carka, sò ch'avrebbe amato mio Padre, se l'avesse conosciuto = Yachâni-m yayaita maña-rak ricuspa-pâs munas-ka cananta yachanman-chus carka &c sò, che avrebbe amato mio Padre, anche prima di vederlo, se avesse saputo &c Ma oltre ciò vi sono due Futuro-Preteriti appartenenti a due classi di tempi composti (di che in appresso) e sono questi.

Sing. Munaipak caskai = Munanai caskan . . . che io avrei amato
Munaipak caskaiqui = Munanaiqui caskan . che tu avresti amato
Munaipak caskan = Munanan caskan &c . ch'egli avrebbe amato

Supini, e Participi Impersonali

Sup. Attivo. Munak . . ad amare v.g. Munak rini, vado ad amare
Sup. Pass.° . Munaipak da amarsi. v.g. Munaipak sasa difficile ad amarsi Uranchaipak, ruraipak-pâs tumpalla-m, è facile da capirsi, è da farsi. Dicesi pure p. il Gerundio di Dativo Ruranapak: Uranchâpak &c Dicesi pure il gerundio di Dativo Ruranapak: Uranchârapak &c

Partic. Attivo di Pres.e &c Munak . . Lat. Amans quello, che ama, amava &c
Partic. attivo di Fut.° {Munaipak cak / Munakpak cak} { Amaturus quello, che ha da amare &c
Partic. Pass.° di Preter.° &c Munaska . . . Amatus quello che è, o è stato amato
Partic. Pass.° di Futuro {Munana, vel / Munanka} Amandus } cosa da amarsi, o quello che ha da essere amato.

I participj Passivi sono communi anche a Neutri con senso quasi passivo, come nell' Italiano, Uscito, Venuto, Caduto &c Tutti ricevono la particola del plurale, e le possesive. v. g. Munarcuna gli amanti: Munarei, il mio amante: Munare iqui, il tuo &c

Per amore di brevità, e di chiarezza, e per non tediare il Lettore con soverchie ripetizioni lasciai per questo luogo alcune Speci, o Clasi di tempi composti. La 1.a è di quelli, che esprimono continuazione dell'azione del Verbo, includendo il significato del nostro avverbio Ancora, o del Vero Stare, ed avendo questo senso, v.g. Amo ancora: amava ancora; o sto, stava, starò &, amando leggendo scrivendo, & I Padri Rubio, e Holguin dicono, che cotali tempi sono composti della particola chea, inserta nel Verbo. Ma questo è un parlar improprio, o un fingere particola di composizione. È vero, che per formare i sudetti tempi, basta inserire quelle Lettere fra la radice del Verbo, e la particola propria di ciaschedun tempo della Conjugazione: ma esse non sono Lettere d'un indivisa particola. La Ch, è la fine del Verbo principale, e la Ca, è il principio, o la radice del Verbo Sostantivo ausiliare Cai essere, stare. I detti tempi come nell'esempio della Conjuga-

gione dissi del 1.º Imperfetto, che è uno di essi sono composti del Gerundio Impersonale semplice del Verbo, v. g. di Munaspa, amando; lasciata la sillaba pa (come in molte provincie s'usa per dire, Mascas purini, vo cercando: Kellkas tiani sto scrivendo, ed altri simili sensi) e cambiata la s. in ch per l'affinità del suono (num.º 9) e per vezzo di lingua, &c; e del sopradetto verbo sostantivo conjugato per tutti i modi, e tempi, nella maniera che qui soggiungo

Tempi composti, che esprimono continuaz.e dell'azz.e

Presente
- Munach-cani - - - io amo ancora; o sto amando
- Munach-canqui - - - tu ami ancora; o stai amando
- Munach-can &c - - egli ama ancora o sta amando

Imperfetto
- Munach-carkani - - io amava ancora o stava amando
- Munach-carkanqui tu amavi ancora; o stavi amando
- munach-carka &c (questo è il 1.º Imperf. dell'Esemp. della Conjug.)

Questo tempo è composto del Preterito semplice del Verbo Sostantivo, il quale lascia il proprio significato, e prende quello dell'Imperfetto in virtù della Composizione, che significando un aziona ancora continuata in quel passato tempo, non può avere propriamente il senso del Preterito Perfetto, o remoto, che significa azione

compita, e terminata. Quindi quando il senso è propriamente di preterito perfetto, come in quest'orazione: stetti amando per molti anni; ma & non può allora usarsi la detta Composizione: Debbe esprimersi o col Gerundio intiero, dicendo: Achca huata munaspa carkani, o munaspa tiarkani: o col III.º Gerundio Impersonale, o col Presente replicato; Munastin, vel Munan-munan-mi tiarkani & come dissi parlando de' detti Gerundij

I.º Preter. prosi	Munach-caska cani	sono stato amando
	Munach-caska canqui	sei stato amando
	Munach-caska &c	è stato amando
II.º Preter.º prosi.º	Munach-caskaiqui can-mi, vel &c	sono stato amando
	Munach-caskaiqui can-mi, vel &c	sei stato amando
	Munach-caskan can-mi, vel &c	è stato amando
I.º Plusquam perfetto	Munach caska carkani	io era stato amando
	Munach caska carkanqui	tu eri stato amando
	Munach caska carka &c	egli era stato amando
II.º Plusquam perfetto	Munach caskai carka	Questo ha l'istesso senso del Precedente, e tt.e due servono di Ammirativi. Parnoti
	Munach caskaiqui carka &c	
	Munach caskan carka &c	
I.º Ammirativo prossimo	Munach-caska cani, o Munach-caskani	io era stato amando!
	Munach-caska canqui, o Munach-caskanqui	tu eri stato amando!
	Munach-caska	egli era stato amando!
II.º Ammirativo prosi.º	Munach-caskai caska	io era stato amando! Chi l'avrebbe creduto!
	Munach caskaiqui caska	tu eri stato amando!
	Munach-caskan caska &c	egli era stato amando!

Futuro Imperfetto	Munach-casak - - -	io amerò ancora, o starò amando
	Munach-canqui - - -	tu amerai ancora, o starai amando
	Munach-canka - - -	egli amerà ancora, o starà amando
	Munach-casun, vel Munach-casunahik &	noi ameremo ancora, o staremo & (inclusi:
1º Futuro perfetto	Munach-caska casak - - -	sarò stato amando
	Munach-caska canqui - - -	sarai stato amando
	Munach-caska canka & - -	sarà stato amando
11º Futuro perfetto	Munach-caskai canka - - -	sarò stato amando
	Munach-caskaiqui canka - -	sarai stato amando
	Munach-caskan canka & - -	sarà stato amando

Imperativo.

Presente	Munach-cai - - -	stà tu amando: và amando: seguita ad amare
	Munach-cachun - - -	stia egli amando: vada amando &
	Munach-casun & - -	stiamo noi amando & (inclus:

Il Futuro Imperfetto non è distinto da quello dell' Indicativo

1º Futuro perfetto	Munach-caska cai - -	sii tu stato amando
	Munach-caska cachun - -	sia egli stato amando
	Munach-caska casun &	siamo noi stati amando (inclus.
11º Futuro perfetto	Munach-caskai cachun - -	sia io stato & (Questa voce serve per il permissivo
	Munach-caskaiqui cachun -	sii tu stato amando
	Munach-caskan cachun & -	sia egli stato amando

Ottativo, e Congiuntivo

Presente, e Futuro	Munach-caiman - -	Oh se io stessi amando = io starei amando
	Munach-canquiman vel Munach cahuak	oh se tu stessi amando = staresti tu amando
	Munach-canman - -	oh se egli stesse amando = starebbe egli amando

1º Preterito prossº
Munach-caska caiman - - oh se io fossi stato - sarei stato amando
Munach-caska canquiman - - - oh se tu fossi stato - saresti stato amando
Munach-caska canman & oh se egli fosse stato - sarebbe stato amando

IIº Preterito prossimo
Munach-caskai canman - oh se io fossi stato amando = sarei &
Munach-caskaiqui canman - oh se tu fossi stato amando = saresti &
Munach-caskan canman - oh se egli &c = sarebbe stato amando.

Questi due Preteriti nell' ottativo hanno anche il senso del Futuro perfetto, cioè questo: Dio voglia, che sia io stato amando, quando verrà &

Preterito remoto
Munach-caiman carka - - oh se io fossi stato amando = sarei stato &
Munach-canquiman carka - - oh dovresti esser stato amando = saresti stato
Munach-canman carka & - - oh se egli fosse stato amando = sarebbe stato &

1º Plusq. perfetto
Munach-caska caiman carka - - oh dovrei esser stato amando = sarei stato &
Munach-caska canquiman carka = oh se tu fossi stato amº = saresti stato &
Munach caska canman carka = oh dovrebbe egli esser stato amº sarebbe &

IIº Plusquam perfº
Munach-caskai canman carka = oh s' io fossi stato = sarei stato amando
Munach-caskaiqui canman carka = oh se tu fossi stato - saresti stato amº
Munach-caskan canman carka = oh se egli fosse stato - sarebbe stato amº =

Gerundj Personali, e Congiuntivi

Presente Imperfetto
Munach - captii - - - stando io amando: [illegible] chi sia sia stato amº =
Munach = captiiqui - - - stando tu amando: quando tu stavi amando &
Munach = captin, & - - - stando egli amando: allorchè stette, starà amº =

1º Pret = pross = Plusq. perfº
Munach = caska captii - - essendo io stato amando: poichè sono stato &
Munach = caska captiiqui - - essendo tu stato amando: poichè eri stato &
Munach = caska captin & essendo egli stato amando: quando sarà stato &

IIº Pretº pross: Plusq. perfº
Munach = caskai captin - essendo io stato amando &
Munach = caskaiqui captin - essendo tu stato amando &
Munach = caskan captin & = essendo egli stato amando &

Gerundij impersonali corrispondenti à precedenti

Pres.te imperf.to Pret.o e Fut.o imperf.to — Munach-caspa - - - stando amando
Pret.o Pros.o Plusq.o perf.to e Fut.o perf.to — Munach-caska caspa = essendo stato am.do

Gerundij per varij casi, o sensi

Voci dell'Infinitivo che suppliscono p. il Gerundio di Genitivo. Le due prime sono impersonali l'altre personali

Munach-cai pacha - - - tempo di stare am.do
Munach=cana pacha - - tempo di essere, ò stare am.do
Munach=caskai pacha - - tempo, in cui io stetti am.do
Munach=caskaiqui pacha-tempo del tuo p.to star am.do
Munach=caskan pacha &-tempo, in cui egli stette am.do
Munach=canai pacha - - - tempo, in cui starò am.do
Munach=canaiqui pacha &-tempo del tuo futuro star am.do

Gerundio Dativo che ha anche il senso del latino in Dum

Munach=canapak - - ad, ò a stare amando
Munach=canaipak - - - a star io = perchè stia am.do
Munach=canaiquipak-a star tu = perchè stii am.do
Munach=cananpak & - - a star egli = perchè stia am.do

Gerundio Accusativo 1.o

Munach=canaita - - - invece di stare io am.do
Munach=canaiquita - - - invece di star tu am.do
Munach=cananta & - - dovendo star egli am.do

II.o

Munach=caska canaita - invece di esser stato io am.do
Munach=caska canaiquita - - dovendo tu esser stato am.do
Munach=caska cananta & - invece di esser egli stato am.do

III.o

Munach-caskai cananta
Munach=caskaiqui cananta
Munach=caskan cananta &
— ha l'istesso senso del precedente

IV.o

Munach=canai cama = mentre io sto, stetti, starò am.do
Munach=canaiqui cama = mentre tu &, sino a tanto che stii am.do
Munach=canan-cama &= mentre egli sino a tanto che stia &

V.o

Munach=caita [imperson.le] in quanto a stare am.do

Infinitivo Modo

Imperf.o — Presente & Munach=cai - - - - amare ancora, o stare amando

sonali

Pret.° e Plusquam.to = Munach = caska cai - - - essere stato amando
Futuro Imperf.to = Munach = cana = = = dovere = essere, o stare am.do
Futuro Perfetto = Munach = caska cana = = dovere = avere da esser stato am.do

Pret.to Imperf.to e Pret.° Remoto Personale { Munach = caskai - - stare io, o esser stato am.do
Munach = caskaiqui = stare, o esser tu stato amando
Munach = caskan &c = stare, o esser egli stato am.do }

Pret.° Prossimo e Plusquam.to Personale I.° { Munach = caska caskai - - essere stato io am.do
Munach = caska caskaiqui - - che tu sei, o eri stato am.do
Munach = caska caskan &c = essere egli stato am.do }

II.° Munach = caskai caskan
Munach = caskaiqui caskan &c } ha gli stessi sensi del precedente

Fut.° Imperfetto Personale { Munach = canai, ò cankai - - esser io, o stare am.do che starò am.do
Munach = canaiqui, vel &c - esser tu, o stare am.do che starai am.do
Munach = canan, vel &c esser egli, o stare am.do che starà am.do }

Fut.° perfetto personale I.° { Munach = caska canai - - aver io da esser stato am.do che sarò stato
Munach = caska canaiqui - - aver tu da esser stato = che sarei stato am.do
Munach = caska canan &c - - aver egli da esser stato, che sarà stato am.do }

II.° { Munach = caskai canan - -
Munach = caskaiqui canan - -
Munach = caskan canan &c - - } questo ha gli stessi sensi del precedente - -

Fut.° Preterito Personale I.° { Munach = caijak caskai - - esser io stato, o star am.do che sarei &c
Munach = caijak = caskaiqui - - esser tu stato = che saresti stato am.do
Munach = caijak caskan &c - - esser egli stato, che sarebbe stato am.do }

II.° { Munach = canai caskan
Munach = canaiqui caskan
Munach = canan caskan &c } esser io stato, o &c
esser tu stato, o &c
esser egli stato, o &c } come nel preced.

Servono anche pe' sensi del Futuro Pret.° i Futuri Imperfetto, e Perfetti

Supini e Participj Impersonali

Supino attivo _ Munach-cak - - - ad amare ancora, o stare amando

Supino passivo - Munach-caipak - - da amarsi ancora, o starsi amando

Participj

attivo di Pres.te Munach-cak - - quello che ama ancora, o sta amando

attivo di Futuro {Munach-caipak cak / Munach-caspak cak} quello che ha da star amando

Pass. di Pret.o Munach caska - - cosa che si sta amando

Pass. di Fut.o Munach cana, ò canka - - cosa che si starà, o si ha da star am.do

Ne' soprascritti tempi composti, levata la voce Munach, si veda la Conjugazione del V.o sostantivo. Notisi però, che nell' Imperfetto dell' Indicativo, sono le Voci del suo Pret.o remoto, e mancano i suoi Imperfetti, che sono i seguenti.

1.o Imperf.o del V.o Sostan.o
Cach carkani - - io era, o seguitava ad essere (estaba siendo)
Cach carkanqui - tu eri, o seguitavi ad essere (estabas siendo)
Cach carka &c - egli era, o seguitava ad essere &c

II.o
Cak carkani - - io era una volta, o diremo solea essere
Cak carkanqui - - tu eri una volta, esser solevi, eri per abito
cak carka &c - - egli era una volta &c

III.o Carkani-rak - - io era ancora = Carkanquirak, tu eri ancora &c

La II.a Classe di tempi composti esprime il costume di far l'azione come si vede nel secondo Imperfetto dell' Esempio della Conjugazione, che è uno di essi: Tutti sono composti del Participio attivo del Verbo principale v.g. di Munak, colui, che ama, o l'amante, e del verbo sostantivo conjugato per tutti i modi, e tempi. Quindi non si distinguono da quei della I.a Classe, se

non chè nell'aver il Verbo principale terminato in K= in vece di ch; dicendosi v.g. nel Presente Munak cani, io soglio amare = Munak-canqui, tu suoli amare & in vece di Munach= cani = Munach canqui, e così nelle altre Voci, e negli altri tempi. Ma debbe notarsi, che siccome in questa composizione non vi è sincope, nè i due verbi formano una sola voce, però nella 3.a Persona del Singolare del Presente dell'Indicativo si lascia, secondo il genio della Lingua, il verbo sostantivo, che viene supplito nell'orazione da qualche particola, Mi, affirmativa, chu, interrogativa, & come dissi nell'Esempio della Conjugazione, parlando del 1.o Preterito Prossimo. Onde per esprimere questo senso affirmativo, egli suole amare, non si dice Munak-can, nè Munak can-mi; ma solo Munak-mi, e per esprimere questo altro Interrogativo, suole egli forse amare? non si dice Munak-can-chu; ma Munak-chu?

La 3.a Classe de' tempi composti

significa essere, o esser stato, o aver da essere per l'azione del Verbo; e s'usa ancora per esprimere obligazione, potenza, licitudine, interesse, merito di farla. Trà essi contansi il Participio attivo di Futuro Munaijak cak, quello che hà da amare, o stà per amare; ed il Futuro preterito Munaijak caskai, essere io stato per amare, o che avrei amato, &, da me scritti nell'Esempio della Conjugazione. Tutti sono composti del presente Impersonale dell'Infinitivo accompagnato dal Segnacaso Pak di Dativo, e del Verbo sostantivo conjugato per tutti i modi, e tempi. V'è però da notare, che gli Imperfetti di questa classe non sono composti, come quei delle due Classi precedenti, del Pret.° del V.° sostantivo, mà degli Imperfetti di esso, come qui si vedrà —

Presente { Munaijak-cani . . . sono per amare: debbo, posso, amare
Munaijak-canqui . . sei per amare: t'è lecito l'amare
Munaijak-can-mi . . egli è per amare, merita amare &
vel Munaijak-mi & (lasciando il Voc. sostantivo della II.ª Classe) }

1.° Imperfetto { Munaijak-cach-carkani - io era per amare allor quando &
Munaijak-cach-carkanqui - tu eri per amare allor quando &
Munaijak-cach-carka & - egli era ancora per amare quando }

II.° Munaijax-cax-carxani &c. io era frequentemente per amare
III.° Munaijax-carxani-rax &c.. io era ancora per amare
Pret. remoto Munaijax-carxani &c.. . io fui o stetti per amare &c.

Tralascio l'altre Voci, e tempi, che possono formarsi facilmente, prendendo quei della 1.a Classe, e mutando Munach in Munaijax. Noto soltanto, che assai impropriamente chiamansi questi tempi composti; poiché tutte le parti della loro composizione conservano in essa il nativo significato; v.g. nel Presente cani significa sono, sto: Pax, per (nel Spagnuolo Para) munai amare

La 4.a Classe di tempi composti così nella Composizione, come nel Senso, e in qualche modo anche nella Costruzione, è assai simile a quella, che i Latini Grammatici chiamano Verbo Partecipiale, e formasi col Participio passivo in Dum, e col Verbo Sum-es-fui, dicendo v.g. Amandum mihi est, erat: Amandum tibi fuit, erit &c. Altra differenza non vi è, se non che invece del Dativo mihi tibi, Petro, s'adopera nella Quichua il

Genitivo, e secondo la general regola (num. 118 in fine) con esso tacito, o espresso, le particole passive affisse al Participio. Sono dunque questi tempi composti del Participio passivo di futuro del Verbo Principale, v.g. di Munana, vel Munanaka, cosa da amarsi, o che s'ha da amare; fatto personale colle particole possessive, e delle terze persone di tutti i tempi e modi del Verbo sostantivo, il quale nel presente (come fanno anche i Latini) si può lasciare, perchè supplisce a esso nell' Oraz. qualche particola, come ho già detto di sopra. Il loro senso si vedrà negli Esempj

Presente { Munanai can-mi / vel Munanai-mi } Io ho d'amare debbo amare &
{ Munanaiqui can-chu? / vel Munanaiqui-chu? &c } hai tu forse d'amare? debbi amare?

1.° Imperfetto { Munanai cach-carka - io aveva d'amare: doveva amare
Munanaiqui cach-carkak - tu avevi d'amare: dovevi &

Pret. Remoto - { Munanai carka - - io ebbi a amare; dovetti amare
Munanaiqui carka - - tu avesti a amare = dovesti &
Munanan carka - - egli ebbe a amare = dovette &

In quanto alla Costruzzione, oltre quello che ho detto, s'usano i sud. tempi in due maniere, nè più, nè meno che què della Lingua latina: cioè, o in senso attivo con Accusativo di Persona pazziente; ovvero in senso passivo col paziente messo in Nominativo; ed allora non è più impersonale il verbo sostantivo; ma accordasi col d.° pazziente in numero, e persona. Esempio del senso attivo: Nokag Diosta munanai-mi, vel Diosta munanai canmi; io ho d'amare Iddio; debbo amare; importami amare Iddio: Esempi del senso passivo: Nokag Dios munanaimi, l. munanai can-mi, Dio debbe esser da me amato. Noka munanaiqui cani, io ho da essere da te amato. Munanai-chu canqui? sei tù degno di mio amore?

Delle Transizzioni, ed altre voci di Tempi

Come nelle Lingue Latina, Italiana, ed altre, dalla voce, o inflessione del Verbo si conosce l'agente dell'orazione, se egli è prima, seconda, o terza Persona, del Singolare, o del

plurale, così nella Quichua si conosce non
solo l'agente, ma eziandio il paziente; per-
chè mutandosi questo, tuttochè resti l'istesso
agente, si fà sempre nel Verbo qualche muta-
zione. Le voci da me scritte nell'Esempio
della Conjugazione, e nelle due prime Classi
di tempi composti ad essa aggiunte, servono
soltanto quando nell'orazione non vi è pa-
ziente, come succede in quelli de' Verbi Neu-
tri, e degli Attivi usati in senso assoluto,
e quando il paziente è la terza persona,
ed essa distinta dall'agente. Negli altri
casi bisogna loro aggiungere qualche par-
ticola, o particole, o inserte, o affisse in fine
secondo la qualità del paziente, e talvol-
ta lasciar lettera in maniera, che riesco-
no molte voci con forma, e terminaz. affatto
diversa.

Quelle particole, ossiano unioni di varie
particole, che insieme con la radice del Verbo
formano le voci, o inflessioni, che esprimono
una determinata persona, prima, o seconda

come pagiente, e come agente un altra distinta, prima, seconda, o terza chiamansi Transizioni; perchè come da esse ha la voce del Verbo una tal forza di espressione, che non solo significa l'azione, ma questa come proveniente da quell'agente a quel tale pagiente, senza che sia bisogno esprimerli con nome, o pronome, pare che esse facciano passare dall'uno all'altro l'azione, che nelle altre lingue, anche dopo messa nell'orazione il Verbo, resta diremo così, sospesa, ignorandosi ancora il suo termine, sin tanto che o nome, o pronome dichiarasi il pagiente. Queste Transizioni vengono da' Grammatici divise in quattro Classi. Alla I.a appartengono quelle particole, che esprimono come agente la I.a Persona del singolare e del plurale e la II.a come pagiente. Alla II.a quelle, che esprimono la terza persona come agente, e come pagiente la seconda. Alla III.a quelle che esprimono come agente la seconda Persona, e la prima come pagiente. Alla

IVª finalmente quelle che esprimono la terza persona come agente, e la 1ª come paziente. Negli Esempj de' tempi nelle loro voci compiti, che tosto metterò, saranno queste classi distinte con numeri marginali, acciò possano quelle, che ad una classe appartengono mettersi insieme, e meglio osservarsi la loro analogia.

Oltre alle sud., vi è la particola Ce, che inserta dopo la radice del Verbo, significa, che l'agente fà l'azione a se stesso; ciòè che il paziente non è distinto dall'agente, e nelle Provincie Australi si usa ancora p esprimere come paziente la 3ª persona del plurale. Vi è anche la particola Nacu che inserta nel modo detto significa, che due agenti fanno l'azione fra loro mutuamente. Ambedue particole, benchè da se esprimano solo il paziente, e siano indifferenti, perchè esso sia prima, seconda, o terza persona; unite colle personali del tempo significano agente, e paziente

determinato; onde così unite chiamar si potrebbero anche esse Transizioni; ma non le hanno dato i Grammatici questo nome: Vi è finalmente la particola Pu che inserita nel Verbo, fa le Voci del Dativo comune e significa una terza persona, in cui profitto, o danno si fà l'azione. Questo istesso senso comunica a qualunque Transizione (quando l'accompagna) riguardo alla persona Iª o IIª da essa significata come termine dell'azione. Onde le toglie l'esprimere dª persona come paziente, e la rende perciò capace di servire anche à Verbi neutri, e negli attivi fà che le Voci, che hanno transizione, come se non l'avessero, esprimono come paziente la terza persona. Tutto si vedrà, o potrà osservarsi nel seguente Esempio.

Esempio d'un tempo semplice con tutte le sue Voci

Presente dell' Indicativo

Prima Quo 1ª

Munani . . . io amo; io l'amo &c.
munacuni . . . m'amo
munaiqui . . . t'amo
munaiquichik . . v'amo

82

Persona del singolare --- Seconda tra --- Terza Clas. II: --- Persona del singolare

Munaguni - - glie L'amo
Munacuguni - - m'amo p Lui
* Munaguiqui - - te L'amo
* Munacuguiqui - m'amo p te
* Munaguiquichik - ve L'amo
* Munacuguiquichik - - m'amo p voi, p il vostro bene, p farvi piacere
Munanqui - - tu ami: tu l'ami

Munacunqui - tu t'ami
III.a { Munahuanqui - tu m'ami
{ Munahuanquicu - tu c'ami
Munagunqui - glie L'ami
Munacugunqui - t'ami p Lui
+ Munaguanqui - - me L'ami
+ Munacuguanqui - t'ami p me, p farmi piacere &
+ Munaguanquicu - - ce L'ami (col ce in senso esclusivo
+ Munacuguanquicu - t'ami p noi (col noi in senso esclusivo
Munan - - - egli ama: L'ama
Munacun - - - egli s'ama
II.a { Munasunqui - - t'ama
{ Munasunquichik - v'ama
{ Munahuan - - - m'ama
IV.a { Munahuanchik - ci ama (inclusivo) cioè te, e me
{ Munahuancu vel munahuaicu } ci ama (esclusivo) cioè me ed altri
Munagun - - glie L'ama
Munacugun - - s'ama p Lui
+ Munagusunqui - te L'ama
+ Munacugusunqui - s'ama p te
+ Munagusunquichik - - ve L'ama
* Munacugusunquichik - s'ama p voi
* Munaguan - - - me L'ama
* Munacuguan - - s'ama p me

Le voci usate coll'asterisco (*) hanno le Transizioni di I.a Classe che significano io te, io vi, noi te, noi vi, ma in essa p causa della particola Gu non significano già la II.a Persona te, vi, come paziente, ma come quella, in cui profitto o danno s'ama un altra Persona.

Le voci notate coll'asterisco (+) hanno le Transizioni di III.a Classe poiche il guanqui o (come altri dicono) gahuanqui e guhuanqui sincopato, ma le hanno in senso di Dativo. Vedasi la Nota preced.

Le voci notate coll'asterisco (*) includono le Transizioni di II.a Classe e le notate con quest'altro (*) quelle della IV.a ma in esse le detta Transizioni p causa della partic.a Gu non esprimono ne la II.a ne la I.a pers.a come paziente, ma come quella, in cui profitto s'ama un altra.

83

* Munaquanchix - - ce L'ama (inclusivo)
* Munacuquanchix - s'ama p noi (inclusi)
* Munaquancu, l pxaicu - - ce L'ama (esclusivo)
* Munacuquancu, vel &. - s'ama p noi (esclusivi)
Munanchix - - - amiamo noi (inclusi) cioè, tu ed io
Munacunchix - - - ci amiamo - - amiamo noi stessi
Munanacunchix - - - ci amiamo mutuamente
Munaqunchix - - - glie L'amiamo
Munacuqunchix - - amiamo noi stessi p Lui
Munanacuqunchix - - ci amiamo mutuamente p Lui

Prima inclusiva.

Erra l Holguin nel dare transizione all'inclusiva. Questo detto Noi L'amiamo, non può equivaler mai a quest'altro, Io e tu t'amiamo; ma a questo, Io ed altri L'amiamo: onde in esso il Noi ha sempre senso esclusivo, come ne' seguenti

Prima esclusiva. Tran-

Munaicu - - - Noi amiamo L'amiamo
munacuicu - - - Noi amiamo Noi stessi
munanacuicu - - - ci amiamo mutuamente
1ª (Munaiquicu - - t'amiamo) noi (esclusivamente)
(munaiquichicu - - v'amiamo) cioè, io ed altri t'amiamo
Munaquicu - - - glie L'amiamo
munacuquicu - - amiamo noi stessi p Lui
Munanacuquicu - - ci amiamo mutuamente p Lui
* munaquiquicu - - - te L'amiamo
* munacuquiquicu - - amiamo noi stessi p te
* munanacuquiquicu - ci amiamo mutuamente p te
* munaquiquichicu - ve L'amiamo
* munanacuquiquichicu - ci amiamo mutuamente p voi
Munanquichix - - voi amate = L'amate
munacunquichix - - voi amate voi stessi

(left margin, partly cut off:) ...e =) (...gretto d'hanno s'ame ... (così la tal genes=) ... un altra Persona ... non esprimono Ma 1ª = ne ... come ... perfetta, ma come quella, in cui ... s'ama in altro

Seconda - - - Persona - - - Del Plurale - - -

Munanacunquichix - - - v'amate mutuamente
III.ª { Munahuanquichix - - - - m'amate
{ munahuanquichixcu - - - ci amate
Munaqunquichix - - - - - glie l'amate
Munacuqunquichix - - v'amate voi stessi p Lui
Munanacuqunquichix - - v'amate mutuamente p Lui
+ Munaquanquichix - - - - me l'amate
+ Munacuquanquichix - - amate voi stessi p me
+ Munanacuquanquichix - - v'amate mutuamente p me
+ Munaquanquichixcu - - - ce l'amate
+ Munacuquanquichixcu - - - amate voi stessi p noi
+ Munanacuquanquichixcu - - v'amate mutuamente p no[i]

In vece di munaquanquichix, e dell'altre voci, ch' hanno la sillaba quan, può dirsi, munaqanquichix; munacuqanquichix &c In tt.e due maniere s'usano, e sono l'istesse voci formate p sincope di munaquhuanquichix: pukhuanquichixcu &c

Terza - - 3.a - - Persona

Munancu - - - eglino amano; l'amano &c
munacuncu - - - amano se stessi.
munanacuncu - - - s'amano mutuamente
II { Munasunquicu - - t'amano
{ munasunquichixcu - v'amano
{ munahuancu - - - m'amano
{ munahuanchixcu - - ci amano (inclus.) me, e te:
IV.ª { munahuancu = vel. munahuaicu } ci amano (esclus.) cioè amano me, ed altri
munaquncu - - glie l'amano
munacuquncu - - amano se stessi p Lui
munanacuquncu - - s'amano mutuamente p Lui

Del Plurale

‡ Munaquisunquicu - -	te l'amano
‡ Munacuquisunquicu - -	amano se stessi § te
‡ Munanacuquisunquicu - -	s'amano mutuam.te § te
‡ Munaquisunquichiccu - -	Ve l'amano
‡ munacuquisunquichiccu - -	amano stessi § voi
‡ munanacuquisunquichiccu - -	s'amano mutuam.te § voi
✱ Munaquancu - - -	me l'amano
✱ munacuquancu - - -	amano stessi § me
✱ munanacuquancu - - -	s'amano mutuamente § me
✱ Munaquanchiccu - - -	ce l'amano (inclus.)
✱ Munacuquanchiccu - -	amano se stessi § noi (inclus.)
✱ munanacuquanchiccu -	s'amano mutuam.te § noi (inclus.)
✱ Munaquancu & (come sopra) vel munaquaicu - -	ce l'amano (esclusiv.)
✱ munacuquaicu - - -	amano se stessi § noi (esclus.)
✱ Munanacuquaicu - -	s'amano mutuam.te § noi (esclus.)

Le Voci composte delle particole doppie Cu-qu e Nacu-qu s'usano rare volte, perchè il loro senso non quadra al significato di molti Verbi. In quello dell'Esempio può aver luogo in varij Casi. V. g. un Indiana, che si sentisse rimprovenare d'esser troppo delicata, o aver troppa cura della sua salute; in somma d'amar troppo se stessa, potrebbe rispondere, Munácusak pas; Kosai-pak münacuquni, sia pur così, che m'ami; il mio marito, m'ama, o me l'ama &

In tutte le Voci, che hanno la particola Pu= può questa raddoppiarsi, ed allora vi sarà il senso di due Dativi. v.g. col verbo Apai portare; Apani io porto; dicesi Apapuni glie lo porto; Apapuanqui, me lo porti, e può dirsi Yayai= pàx-chù chaita apapupuanqui? me li porti ciò forse a mio Padre?

Esempio di un tempo composto colle sue Transizioni

Tralascio le Voci composte delle particole Cu- Nacu- e Pu= p non tediare il Lettore, e perchè possono facilmente formarsi a norma di quelle dell'Esempio precedente.

Munach- cani. - (Prima Persona) Io sto am.do lo &.

I.a (Munach-caiqui, vel Munasuch=caiqui - - te stò amando
Munach-caiquichix= Munasuch=caiquichix= vi sto am.do=

Munach- canqui (seconda) Tu stai am.do lo &.

III.a (Munahuach-canqui - Munach-cahuanqui = me stai am.do
Munahuach-canquicu= Munach-cahuanquicu= ci stai am.do= (esclus.)

Munach= can = (Terza del Singolare) = Egli sta am.do lo &.

II.a (Munasuch-canqui = Munach=casunqui = te sta amando
Munasuch=canquichix= Munach-casunquichix= vi sta amando

IV.a (Munahuach=can= Munach cahuan= me sta amando
Munahuach-canchix= Munach-cahuanchix= egli ci sta am.do (inclus.)
Munahuach= cancu= Munach= cahuancu = ci sta amando } esclusivo
Munahuach = caicu= Munach=cahuaicu = ci sta amando

Munach= canchix (inclusiva incapace di Trans.) stiamo am.do lo &.
Munach= caicu = (esclusiva) - - stiamo amando=lo &.

1ª (Munach=caiquicu=Munasuch=caiquicu= te stiamo amᵈᵒ
(Munach=caiquichixcu=Munasuch=caiquichixcu=vi stiamo amᵈᵒ
Munach=canquichix (seconda Persona) Voi state amᵈᵒ
III.ª (Munahuach=canquichix=Munach=cahuanquichix=me state amᵈᵒ
(Munahuach=canquichixcu=Munach=cahuanquichixcu=ci state amᵈᵒ (esclus)
Munach=cancu (Terza Persᵃ del Plurale)=eglino stanno amᵈᵒ
II.ª (Munasuch=canquicu=vel Munach canquicu= te stanno amᵈᵒ
(Munasuch=canquichixcu=Munach=canquichixcu=vi stanno amᵈᵒ
IV.ª (Munahuach=cancu=Munach=cahuancu=me stanno amᵈᵒ
(Munahuach=canchixcu=Munach=cahuanchixcu=ci stanno amᵈᵒ (inclus)
(Munahuach=cancu=Munach=cahuancu
(vel Munahuach=caicu=Munach=cahuaicu] ci stanno amᵈᵒ (esclus)

Tutte le voci che esprimono come agente la 3ª Persona del plurale e la 1ª esclusiva come paziente dovrebbero secondo l'artifizio delle Transizioni terminarsi in Cucu ma vi sarebbe della Cacofonia; e perciò le tolsero l'ultima sillaba cu. Questa istessa lasciano oggi se non tutte, almen moltissime provincie nelle Voci terminate in Chixcu; e le Provincie Australi anche nella terminate in Quicu.

Il Dialetto Tucumano oltre ciò varia nelle seguenti Transizioni. Tu ci ami, voi ci amate, Munahuaicu= Eglino ti; Eglino vi amano, Munasuncu= io te sto amando, Munasuch=cani= Tu ci stai amᵒ Munahuach=caicu= Egli te, Munasuch=cancu= L'istessa variazione osserva negli altri Tempi, e anche maggiore

nel Futuro, nell' Imperativo, e nè tempi, Gerundij, Infiniti, fatti personali colle particole possessive.

Della Passiva dè Verbi

La Lingua Quichua è priva affatto, come l'Italiana, e l'altre Figlie della Latina, di verbo Passivo; cioè di Voci semplici, che significando tempo, esprimono passione, ò patimento di qualche azione. Per esprimere questo, si serve in primo luogo, come le sud. Lingue del Verbo Sostantivo conjiugato p. tutti i modi e tempi, e del Participio passivo del Verbo principale; v. g. di munaska cosa amata. In secondo luogo del Verbo neutro tucuni, che significa diventare, o convertirsi in questo, ò quello, similmente conjugato p. tutti i tempi, e del Presente impersonale dell' Infinitivo del V.o principale. Ma questa v.a passiva, credo che oggi non s'usi più.

Esempio Presente di Voce passiva:
- Munaska-cani, vel munai tucuni — io sono am.
- Munaska-canqui-vel munai tucunqui = tu sei amat
- Munaska, m. Kchu k vel munai tucun 6 — egli è ama